

ISSN 1344-1957

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.11 (March 2003)

日本シェリー研究センター年報

第11号 (2003年3月)

CONTENTS

OFFICIALS AND OFFICE.....	2
NEWS	3
SYNOPSES	
Special Lecture.....	Kenkichi Kamijima..... 4
Symposium on <i>Hellas</i>	Miharu Abe..... 7
	Yukihiro Fujita 9
	Suzuna Jimbo.....10
BIBLIOGRAPHY.....	13
役員及び事務局.....	16
巻頭言.....	小柳 康子.....17
特別寄稿（１）.....	上島 建吉.....21
特別寄稿（２）.....	神保 菰.....24
Coffee Break.....	床尾 辰男.....41
会員業績目録２００２年度.....	52
第１１回大会報告.....	54
プログラム.....	55
シンポジウム発表要旨.....	55
２００１年度会計決算報告.....	59
記念論文集、及び第２回研修旅行に関するアンケート結果.....	60
次回１２回大会について.....	61
シェリアンの広場.....	62
会員移動・新入会員紹介.....	63
事務局便り.....	64
会員名簿.....	65
規約.....	69

JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

President

Tatsuo Tokoo

Secretaries

**Hiroshi Harata Kazuya Honda Suzuna Jimbo Kenkichi Kamijima
Kazuo Kawamura Masumi Niina Norikane Takahashi Kazuhiro Ueno**

Auditors

Hiroko Nakamura Hiroshi Takubo

Treasurers

Harue Shiraishi

Office

c/o Masumi Niina

1-6-20, Komaoka, Tsurumi-ku, Yokomama-shi, Kanagawa, Japan 230-0071

Tel & Fax: +81-45-570-4127 E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.11 (March 2003)

NEWS

The eleventh annual conference of JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER (JSSC) was held at Sanjyo Kaikan Hall on Hongo Campus, Tokyo University, on December 7, 2002. After an opening speech by President Tatsuo Tokoo followed a special lecture and then a symposium. Kenkichi Kamijima (Professor at Gifu Women's University) gave the lecture on Shelley's influence on Yeats. In the symposium, Miharu Abe and Yukihiro Fujita fully discussed *Hellas*, with Suzuna Jimbo as a moderator and response, all of whose abstracts appear below. The twelfth conference will be held at the same place on Saturday, December 6, 2003. The program will include a special lecture by Kazuo Kawamura. *Julian and Maddalo* will be discussed in the symposium, which Kazuhiro Ueno is to organize with the two speakers: Hiroshi Takubo and Kazumi Sakurai.

SYNOPSES

Special Lecture

Kenkichi Kamijima (Professor at Gifu Women's University)

The Deep Truth is Imageless

——The Imagination and Eros in Shelley——

It is a commonly recognized pattern of European quest romance that the hero¹, who wanders far from home in pursuit of some unknown truth or value, tends to encounter a *beau idéal* in the deep forest who turns out to be a heavenly prize for his adventure or a diabolic agent to lead him to ruin. Shelley's *Alastor* is a typical example of this kind of romance, where the poet-hero's ardent quest for mysteries in the recesses of nature is half consummated in a vividly erotic dream of intercourse with a "veiled maid." Though the maid, as Shelley affirms in the preface of the poem, is really the embodiment of the hero's own imaginations, it is worth noting that she presents herself as a highly intellectual being at first, then growing as amorous as any seductress in flesh and blood, and finally gets him into a ravishing trance. Does this story, apart from its moral or didactic intention, at any rate imply that the spiritual imagination often culminates in physical ecstasy?

There is nothing anomalous in this tendency of the imagination, however. Even in the sphere of religion there are reports of those devotees who have experienced the mystical union with God in such a rapture as almost amounts to sexual organisms². Of course, with all their apparent likeness, religious and erotic ecstasies are radically different in effect from each other as well as in motivation. Whereas the religious transport is always accompanied with spiritual exaltation as Teresa of Jesus testifies³, the erotic ravishment is destined to end in despondency or the sense of emptiness as a Latin saying has it: *post coitum omne animal triste*. This is the very case of Shelley's imagination, of which 'Hymn to Intellectual Beauty' is the most illustrative. Here are no signs of eroticism except for the suggestively female presence accosted as "Spirit of Beauty," but the way he describes it as

falling on him like an inspiration and passing away only to “leave our state . . . vacant and desolate,” makes us feel that the imagination and eros are internally connected in his mind and experience, and that what he aims at is too demonstrate the presence of the “unseen Power” just by showing the state of its won absence, or the post-coital vacancy as it were.

“Vacancy” is indeed a keyword in Shelley's earlier works, and 'Mont Blanc' is a record of his failure in conjuring up the vision of the sublime Power by the paradoxical device of describing the desolate devastations of the vale of Chamonix. Accosting the inaccessible peak he asks at the end of the poem:

And what wert thou, and earth, and stars and sea,
If to the human mind's imaginings
Silence and solitude were vacancy?

In this question is revealed an artistic problem which Shelley does not seem to realize at this point of time. However fervently he may aspire for beauty and truth beyond time and space, what would be the point of a poet's imagination if it could afford nothing more than vacancy for him to represent? “The deep truth is imageless,” declares Demogorgon, another superrational Power Shelley introduces in *Prometheus Unbound*, itself imageless. This dictum is a kind of death sentence to a imaginative poet, for how could he do with his inspired visions where there is no visual resource for image-making?

As a matter of fact, most of the spiritual entities that feature Shelley's visionary poems later than *Prometheus* are imageless, though brilliantly glorified by various figures of speech; they are either wrapped in dazzling veils like Asia, or present themselves as light itself like “the white radiance of Eternity” (*Adonais*) or “shape all light” ('The Triumph of Life'). Nor do they bring about the sense of emptiness any longer, but rather the jubilee of achieved renovation (*Prometheus*), the delirium of envisioned love (*Epipsychidion*), or the multitudinous orgy of lust ('Triumph'). Yet what remains invariably as before is eros, which has been working either below or on the surface, but always accounting for the mortal destiny of the imagination either through the post-coital deprivation of senses or the annihilating overflow of light. Shelley may have got aware of this danger, I

presume, in the last stage of his life when he set out on his final work doomed to be broken short.

In truth, however, Shelley's poetry is far from destitute of sensory imagery at any time of his creative period. Notwithstanding his erotic flight of imagination into the image-dissolving empyrean, he is a worshipper of Wordsworth on the hand, always bent on watching and describing natural objects. How was it possible then, one might wonder, for him to make the two extremes—mataphysical enthusiasm and empiricist habit of mind—meet in his poetry? By way of a possible answer, let me propose one characteristic trait of his poetic style, and that is his frequent use of similes, especially those preceded by "like," by means of which he tries to combine the ideal or abstract with the material or concrete. "What is most like thee?" he calls to an unseen skylark, and by repeating the stanzas beginning with "Like," successfully visualizes the supersensuous presence with rich variety of images. What is distinguishing is that those images are not only depictive of the phenomenal world but also revelatory of the hidden truth or essence of the very thing of which they are the similes. Life, for example, is likened by Shelley to "a dome of many-coloured glass [which] stains the white radiance of Eternity." The deep truth is imageless, indeed, in so far as it is left to itself, *sub specie aeternitatis*. But under the mundane sun everything turns colourful through the domed glass of sensory imagery. It was this "miracle of rare device" so to speak, or the figurative device of unique similes, that saved Shelley from the vacancy or self-annihilation by his own erotic drive, and thereby perpetuated his poetry as a most outstanding illustration of the Romantic imagination.

Notes:

¹ Never a heroine by the way, but it is another topic for discussion.

¹ Georges Bataille: *L'erotisme* (1957), Japanese Version, trans. by Tatsuhiko Shibusawa, (Futami Shobo, 1973) pp. 326-69.

¹ Marie Bonaparte: *Chronos, Eros, Thanatos*. (1952), Japanese Version, trans. by Koji Sasaki, (Serika Shobo, 1978) pp/ 97-100. By the way, most of Wordsworth's spiritual ecstasies, such as we see described in the well-known passage in 'Tintern Abbey Lines' ll. 38-50, are of this religious kind, ascribable to his "natural piety."

Symposium on *Hellas*

Panelist 1: Miharu Abe (Lecturer at Doshisha University)

Mary Shelley's Philhellenism in *The Last Man*

Philhellenism was an important principle which inspired the Greek War of Independence in 1821 synchronizing with the widespread nationalist movements in Europe and America. *SOD* defines philhellenism as 'advocacy or support of Greek national independence' and 'love of Greece or Greek culture'. Moreover philhellenism connotes the counterpart tenet of Orientalism. As Edward W. Said argued in *Orientalism* in 1978, Orientalism is not only 'an academic designation' and 'a style of thought based upon an ontological and epistemological distinction made between "the Orient" and (most of the time) "the Occident"' but also 'a Western style for dominating, restructuring, and having authority over the Orient'. In his polemic Said explored 'love of Greece' and 'a positive dislike of the Orient' embedded in Western culture. Philhellenism and Orientalism have been complementary myths influencing Western thinking about and attitude toward the Orient and the Hellas. Europeans have adored Greece as a symbol of liberty and the origin of their own culture, as if it were lost Arcadia, while they have felt antipathy toward Islam and the Ottoman Empire, which had ruled the Greek lands for centuries, as a symbol of despotism, barbarism, and religious intolerance.

It is interesting that recent studies on Islam and the Ottoman Empire have unveiled these myths and provided alternative views beyond the myths. For example, the Ottoman Empire can now be seen as a composition of various races, languages, and religions, not a cruel despotism, and it was in fact Christian society that had been intolerant of the infidel.

From these perspectives one may say that the Greek War of Independence had double aspects; on the political level it was the Greeks' struggle for liberty against the despotism of the Ottoman Empire, and on the metaphorical level it represented the contest between 'Europe, the West, "us" and 'the Orient, the East, "them"'.

In Mary Shelley's *The Last Man* (1826) the plague 'had trod every nook of our spacious globe', and destroyed all the inhabitants except the narrator, the last man. The plague levels all differences and factions, not only in Western Christian society but also between the Cross and the Crescent. In the narrative Mary Shelley depicts the Greek War against the Turks as a mighty struggle between civilization and barbarism, the struggle for liberty against a cruel tyranny. This is a typical representation grounded in the usual myths. But it is noteworthy that Mary Shelley also proposed an alternative, writing 'The Turks are men; each fibre, each limb is as feeling as our own, and every spasm, be it mental or bodily, is as truly felt in a Turk's heart or brain, as in a Greek's'. These depictions criticize the binary thinking which had given birth to repugnance and antagonism between the two cultures.

Even more noteworthy is the fact that in the narrative the plague ruins Constantinople, the battlefield where the Greeks fought against the Turks. Metaphorically speaking, Constantinople is an interface between the Cross and the Crescent. The War transforms it into 'this wilderness of death', 'the awful ruin', a place 'in prey of pestilence' where 'Death had become lord of Constantinople'. Plague, with its levelling power, subjugated both sides. Here readers may see the ruin of the dualistic thinking between 'us' and 'them' rooted in Philhellenism/ Orientalism. The interface between the two cultures calls to mind the character Saffie in *Frankenstein*, who is the daughter of an Islamic Turk and a Christian Arab, who leaves the Islamic country to marry a Christian and learns a new language with a pioneering Orientalist, Volney's *The Ruins*. In *Frankenstein* Mary Shelley was ambiguous about the two cultures and the ambiguity continues in *The Last Man*. But it is fair to say that Mary Shelley's depiction of Islam in *The Last Man* partly shares the myths of Philhellenism/ Orientalism but at the same time it partly moves beyond it.

Lastly it is interesting to note that Mary Shelley's Philhellenism in *The Last Man* presents a contrast to her male contemporary Philhellenes' enthusiasm. For example, Percy Shelley declared in Preface to *Hellas* 'We are all Greeks. Our laws, our literature, our religion, our arts, have their root in Greece.' Byron deplored the collapse of Greece in the second canto of *Childe Harold's Pilgrimage*: 'Fair Greece! sad relic of departed worth! Immortal, though no more; though fallen, great!' These are authentic representations among the Philhellenes. Percy Shelley and Byron saw the contemporary

Greeks as the descendants of the glorious Hellas and they shared a love of the glorious past of Greece and the passion 'to restore liberty to Greece as a kind of payment for the civilization which Hellas had once given to the world' as Terence Spencer remarks. What made Mary Shelley different from her peers ? Linda Colley's observations on the classical studies at public school and university in *Britons* provide some helpful insights. She comments that the classical curriculum, especially Greek and Roman authors and ancient history, was devised to encourage boys to aspire to bravery and masculine heroism. It is reasonable to suppose that the classical texts inspired boys with a love of the glorious past of Greece. As for Mary Shelley's Philhellenism both her letters and *The Last Man* reveal that it derived not from a longing for the past glory of Greece but from a sympathy for the contemporary Greeks, including her acquaintances, who devoted their lives to overthrow a cruel Empire and establish freedom. Her Philhellenism can be examined in terms of 'heterogeneous elements', 'alternative female discourse' , and 'a multi-vocal, polyglot discourse', as John M. Mackenzie discloses in his stimulating argument for diverse Orientalisms, exempted from 'classical prejudices'.

Panelist 2: Yukihiro Fujita (Postgraduate at Aoyama Gakuin University)

Byron and Shelley's Reactions to the Greek War of Independence and Shelley's Strategies to Attract Readers' Attention in *Hellas*

The outbreak of the Greek War of Independence called forth a great response in many liberals in Europe. Byron and Shelley, admirers of the great civilization of Ancient Greece, were among them. Byron, who had once been to Greece, held a consistent attitude toward the Greek situation before the war broke out. In *Don Juan*, for instance, he laments over the corruption of the Greeks of the times and, through satire, blames English foreign policy for England's indifferent attitude toward the Greek revolt against Turkey in the name of liberty. But in the case of Byron, we can notice his practical

response such as with economic support rather than in his poetry. Eventually, his active temperament made him participate in the war that brought death to him. Shelley, on the other hand, tried to contribute to the realization of Greek independence through literary means, namely, writing *Hellas* based on the Greek classical drama Aeschylus' *Persians*. Unlike his major works, *Hellas* might have been written to attract readers' attention.

In this symposium, I would like to elaborate several points Byron and Shelley have in common and difference between their reactions to the war. In addition, as to *Hellas*, I will discuss the following points: first, Shelley's style of writing in *Hellas*, next, why he wrote the drama in English, third, how the poet used the prototype of the drama *The Persian*, and finally, why Shelley reused Ahasuerus, the character that had once appeared in *Queen Mab*.

Response: Suzuna Jimbo (Professor Emeritus at Ritsumeikan University)

Hellas and the Promethean Poems

In this study on *Hellas*, I should like to show that it is a sort of another Promethean poem, putting a stress on its relation with Sophocles' *Oedipus at Colonus*.

In his *Prometheus Unbound*, Shelley represented a superbly ideal world based on Platonic harmony and Sophoclean sublimity. The nine poems published with *Prometheus* in 1820, presented respectively various aspects of the drama which may not have been described very distinctly because of the dramatic construction. He wanted to show that Love, which is the Power to keep the world in harmony could regain the beautiful garden full of spring flowers ('The Sensitive Plant'), that in the season of the west wind, the poet's task is to disperse the spirit of Liberty for the coming Spring all over the world ('Ode to the West Wind'), and that the prototype of Liberty is in the fifth-century B.C. Athens ('Ode to Liberty'). The Spanish people had already risen for Liberty two years before. ('An Ode Written October, 1819 etc.')

Then in March 1821 came the outbreak of the War of Independence of

the Greeks, the descendants of the once great nation of Liberty, now enslaved by the Turks. With Aeschylus' *the Persians* as his model, to support the Greeks he may have wished such a decisive catastrophe as the return of Xerxes for *Hellas*, if only such informations had been available. But there was an urgent need for Shelley to write immediately to support the Greeks both directly by encouraging them and indirectly by appealing widely to the leading countries of Europe on the necessity to protect the great heritage of civilization by supporting the Greeks. So he, without the decisive catastrophe, had to compose the whole drama of lyrical expectation based on imagination. But unexpectedly this gave his drama rather general infinite quality far more poetic than describing particular facts. (Cf. Aristotle, *the Poetics* IX)

The Sophoclean line which Shelley puts as the motto for *Hellas* shows all he meant.

μάντις εἰμ' ἐσθλῶν ἀγώνων

(I am a foreboder of fortunate battles.)

(*Oedipus at Colonus* 1078)

Here the closest impending battle is for the Athenians to take back Oedipus' two daughters for him from the wicked Thebans. But behind this are many more. For Oedipus' two sons are soon to fight each other for the throne of Thebes and Oedipus is to be involved in it because of an oracle that the one with whom Oedipus sides should defeat the other. So the battles here are those against the evil Thebans who try to abuse their father Oedipus for their selfish desire.

Under their excellent king Theseus, the citizens of Colonus(a deme of Attica, ruled by Athenian king Theseus), proud of their king and worriers and having no doubt about their victory, sing picturing how they fight and recover the miserable daughters. (1074-1078) And they are happy enough to continue thus :

O for the wings, the wings of a dove,
To be borne with the speed of the gale,
Up and still upwards to sail

And gaze on the fray from the clouds above.

(Loeb trans. 1079-1081)

This happy free spirit of the Colonus citizens must have so much delighted Shelley as to let him make use of it in his chorus of Greek captive women, beginning:

Semichorus I

Would I were the wingèd cloud
Of a tempest swift and loud!

I would scorn
The smile of morn
And the wave where the moonrise is born!

(*Hellas* 648-652)

The chorus which continues until line 681 is especially beautiful and full of pride and self-confidence. There are some expressions and atmospheres in this chorus similar to those in Promethean poems : *Prometheus* I. 672-691 (Chorus of Spirits [of human love]); 'The Cloud' 59-72.

Colonus is closely related with Prometheus because not far from it was an altar for this Titan and in *Prometheus*(III. iii.161-168) the new-born Spirit of Love departs to lead Prometheus and others to that place. It is also in Colonus that Eumenides were blessed with their own altar by Athena after converted by her kindness from Furies in Aeschylus' *Eumenides*. Also in Shelley's *Prometheus*, Furies gave up their task of revenge and hatred, so in this respect too Colonus is related with Prometheus.

Thus seeing, *Hellas* is very closely related with Promethean poems and Sophocles' *Colonus*, which made this work a lyrical drama of Platonic philosophy and Sophoclean sublime beauty in spirit.

BIBLIOGRAPHY

(indicates a book or an article written in English)

I. Byron

II. Keats

III. Shelley

- 1.* Jimbo, Suzuna. "Shelley's Inspiration in 1818 VII, From 'A Vision of the Sea' to 'Ode to Liberty'", (1)Liberty, Spain and the Year 1819', *The Ritsumeikan Bungaku.*, 567(February 2001), a Special Issue in Honour of Prof. Yasuyuki Sasaki on the Occasion of His Retirement, (Kyoto: Literary Association of Ritsumeikan University, 2001), pp.85-98.
2. * Jimbo, Suzuna. "Shelley's Inspiration in 1818 VII, From 'A Vision of the Sea' to 'Ode to Liberty,' (2)Tempest, Rome and Athens," *The Ritsumeikan Bungaku*, 568(March 2001), a Special Issue in Honour of Prof. Akio Nakahara and Prof. Tokumi Kodama on the Occasion of Their Retirement, (Kyoto: Literary Association of Ritsumeikan University, 2001), pp.1-15.
3. Jimbo, Suzuna. Tr. & Woodcuts. "Percy Bysshe Shelley's 'Ode to Liberty'," *The Ritsumeikan Economic Review*, 50, No.4(October 2001), in Commemoration of Prof. H. Itani (The Ritsumeikan University Economic Society, Shiga: Japan) , pp. 75-97.
4. Jimbo, Suzuna. Tr. & Woodcuts. "Percy Bysshe Shelley's *The Sensitive Plant*," *The Ritsumeikan Economic Review*, 50, No. 5(December 2001), in Commemoration of Prof. I. Okumura (Shiga, Japan: The Ritsumeikan University Economic Society, 2001), pp. 83-109.
5. Jimbo, Suzuna. Tr., Notes & Woodcuts. *The Sensitive Plant*,

Shelley's Nine Poems Published with Prometheus Unbound. (Osaka Kyoiku Tosho, March 2002), xxviii, pp.115.

6. Kasahara, Yorimichi. "Shelley's 'Ozymandias': Syntactic Fragmentations Followed by the Triumph of Time," *Rising Generation*, Vol. 148 (2002), pp. 20-21.

7.* Tokoo, Tatsuo. A Catalogue and Index of the Shelley Manuscripts in the Bodleian Library and a General Index to the Facsimile Edition of the Bodleian Shelley Manuscripts, Volumes I-XXII, *with* Shelleyan Writing Materials in the Bodleian Library: A Catalogue of Formats, Papers, and Watermarks by B. C. Barker-Benfield. *The Bodleian Shelley Manuscripts*, Vol. XXIII. New York and London: Routledge, 2002. Pp. x, 395.

日本シェリー研究センター年報

第11号(2003年3月)

日本シェリー研究センター

会長

床尾 辰男

幹事

原田 博 本田 和也 神保 菰 上島 建吉
川村 和夫 新名 ますみ 高橋 規矩 上野 和廣

会計監査

中村 ひろ子 田久保 浩

会計

白石 治恵

事務局

〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡 1-6-20

新名ますみ 気付 Tel & Fax: 045-570-4127

E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp

巻頭言

シェリーとアン・コンウェイ

小柳 康子

シェリーをはじめとするロマン主義詩人たちの思想は、17世紀のケンブリッジ・プラトニズムとの関わりを抜きには語れないであろう。レイフ・カドワース(Ralph Cudworth)と並んでこのサークルの重要な人物の1人であったヘンリ・モア(Henry More)の教えを受け、彼に影響を与えた友人にアン・コンウェイ(Anne Conway: 1631-79)がいる。彼女はイギリス女性として初めての哲学書『最古の哲学と現代の哲学の原理』(*The Principles of the Most Ancient and Modern Philosophy*、以下『原理』と略記)¹を書き、マーガレット・キャヴェンディッシュ(Margaret Cavendish)、メアリ・アステル(Mary Astell)、ダマリス・マシャム(Damaris Masham)などと共に、17世紀の女性史において忘れることのできない存在である。

アン・コンウェイはメイドン・ネームをアン・フィンチといい、その名前が示す通り、18世紀の女性詩人ウィンチルシー伯爵夫人アン・フィンチの夫の父といとこにあたる。² 夫エドワード・コンウェイ子爵も古い家柄を誇る一族の出身であった。父も兄たちも政治家として王政復古期に活躍している。彼女は異母兄ジョンを通して、彼の大学時代の恩師ヘンリ・モアと親交を結びその薫陶を受けるという、この時代の女性としてはきわめて恵まれた教育の機会を与えられた。

ケンブリッジ大学のコレッジの一角で国王処刑から共和政へと続く熱狂の時代を目撃し続けたモアは、コンウェイの中に学問的好奇心と婦徳の両方を兼ね備えた理想的女性像を見出し、文通や直接的な交流を通して彼女の知的世界を広げることに貢献した。『原理』は、彼女の家に9年間滞在し、モアに劣らない影響を与えたファン・ヘルモント(Francis Mercurius van Helmont)が彼女の死後持ち出した手稿をもとに、1690年オランダで出版されている。モアのコンウェイに対する称賛の念は、彼女には“singular Quickness and Apprehensiveness of Understanding, for the enabling her to the attaining all manner of Knowledge in Arts and Sciences”³があると『原理』の前書で述べ、自らの著作の献呈においてVirtue become visible to his outward Sight⁴と称えているところからも理解できる。

ピューリタン革命、王政復古、名誉革命へと激しく揺れ動く時代に生きたコンウェイは、経済的、知的側面において同時代の女性たちより格段に恵まれた生活を送った

が、それは彼女の人生が平穏だったということではない。彼女の生涯は原因不明の頭痛に苛まされ続ける苛酷なものだったからである。高名な医師たちによる最新の治療を受け、霊感師にすがり、あるときはフランスに渡って頭部切開手術までも受けようとしたが、あらゆる試みは成功しなかった。ついにはベッドから起きあがることさえも困難になるという苦痛の中で、コンウェイはラテン語、ギリシア語、ヘブライ語を学び、哲学書を読み、自らの考えをまとめたのである。公務に忙しい夫と離れて田舎に住んだコンウェイは、その生涯の最後にはクエーカーに改宗した。

『原理』は出版を目的として書かれたものではなく断片的な書きつけであるため、全体はきわめて短い。しかしこれはコンウェイが何を問題としていたかを示していると同時に、当時の哲学的・神学的・科学的議論のありようを伝える貴重なテキストでもある。9章にわけられた本文の中でコンウェイは、デカルト、ホッブス、スピノザという思想家たちの機械論的自然観に反論し、精神と肉体(魂と物質)が截然と分離できるものではないという一元論を主張しているが、この主張の根底にあるのは、神に創造されたあらゆる存在に生命を見出そうとする「生氣論」(vitalism)である。⁵

コンウェイはケンブリッジ・プラトニストたちと同じように、デカルトの二元論に無神論へとつながる危険性があることをかぎとった。このため彼女は様々な形でそれに反対意見を述べていくのだが、なかでも、二元論の論理矛盾として彼女が問いかける苦痛の問題、すなわち、精神と肉体が完全に別物だとするなら、肉体の病気がなぜ痛みや苦しみとして心に感じ取られるのかという難問には、自らの頭痛という体験から生まれた切迫感がこめられている。

Furthermore, why does the spirit or soul suffer so with bodily pain?

For if when united to the body it has no corporeality or bodily nature,
why is it wounded or grieved when the body is wounded, whose nature
is so different?⁶

ケンブリッジ・プラトニズムが18世紀のシャフツベリーを経由してドイツ観念論の原動力となったとするエルンスト・カッシーラーの『英国のプラトン・ルネサンス』⁷を持ち出すまでもなく、機械論的自然観を否定し、有機的自然観によって精神と物質との間に繋がりをうちたてたロマン主義詩人たちは、コールリッジを筆頭として多かれ少なかれケンブリッジ・プラトニストの後継者といえるだろう。しかしイデアの世界を現出しようとしたシェリーが無神論を標榜した詩人でもあったことを考えると、彼をケンブリッジ・プラトニストにつなげるためには、一元論の系譜を詳細に検

討する必要があると思われる。なぜならあらゆるものに働く靈魂を見出そうとしたケンブリッジ・プラトニストたちは、無神論を押し止めようとした宗教思想家でもあったからである。これと同じ意味において、生涯の終わり近く「熱狂主義」の典型とみなされていたクエーカーに転向したコンウェイとシェリーとの間に回路を通すことも容易ではなさそうである。しかし2人をその生き方を中心に見てみると、思いがけない形で類似点が浮かびあがってくる。

かすかな物音さえ心身に影響を与えるほど頭痛が悪化していったとき、コンウェイは古くからの召使を解雇してクエーカーの女性たちを身の世話のために雇い入れた。それは彼女たちの立ち振る舞いが静かであるという理由だけではなく、迫害の苦難を意思の力で耐え忍ぶクエーカー女性たちと、激しい痛みに苦しみながら知的に生き続けようと希求した自らの姿を重ねあわせたからだといえるだろう。⁸上流階級の奥方でありながら身分の低い女性たちと苦しみを共有しあい、人々に危険視されていた宗教に帰依したコンウェイと、世界を改革しようとして少数の者にしか理解されない理想を掲げてつき進んだシェリーは、時代の支配的なありように抗って自らの信念を貫いた人物として現われてくるのである。性の相違を超えてこのようにシェリーをコンウェイと比較することによって、彼を新たなパースペクティブの下で考察する可能性を見出すことができるように思われる。

注

1. このテキストは1690年にオランダでラテン語で出版され、1692年に英訳されてイギリスで出版された。
2. コンウェイの伝記はまだないが、彼女の生涯はケンブリッジ版『原理』の序や研究論文の中でかなり詳細に言及されている。ここでは次の2つに依拠してまとめた。
Anne Conway, *The Principles of the Most Ancient and Modern Philosophy* (1690), eds. Allison P. Coudert and Taylor Corse (Cambridge: Cambridge U. P., 1996), vii-xxxiii; Carolyn Merchant, *The Death of Nature: Women, Ecology and the Scientific Revolution* (San Francisco: Harper Collins, 1983), pp. 253-68.
3. *The Principles*, p. 3.
4. *Ibid.*, viii.
5. 『原理』にはファン・ヘルモントを通して知ったカバラ思想の影響も見られ、これらを含めたテキストの検討は徐々になされはじめている。Allison P. Coudert, *Leibniz and the Kabbalah* (Dordrecht: Kulwer Academic Publishers, 1995), pp. 118-9.

6. *The Principles*, p. 58.

7. エルンスト・カッシーラー、花田圭介監修・三井礼子訳『英国のプラトン・ルネサンス—ケンブリッジ学派の思想潮流』（東京：工作社、1993），pp. 186-88。

8. コンウェイのクエーカー擁護はモアあての晩年の手紙に詳しい。Marjorie H. Nicolson, ed., *The Conway Letters* (1933), revised with an introduction and new material by Sarah Hutton (Oxford: Clarendon Press, 1992), pp. 420-23.

特別寄稿（１）

「冬来たりなば春遠からじ」余聞

上島 建吉

本誌前号（2002年3月刊）の巻頭言で標題の名文句の意味と由来を問題にしましたところ、程なく松田上雄氏から有益な資料をお送りいただきました。その前年『英語青年』（2001年2月号）に投稿した際には何の反応もなかったのに、以前にご教示下さった鈴木弘氏といい、今回の松田氏といい、やはり本学会の底力は違うと認識を新たにしました。さらに驚いたことに、何と8年前の本誌第3号の巻頭言で故安間顕正氏がこの問題に言及されているではありませんか。灯台もと暗しとはこのことで、いささか恥じ入っています。

さて、松田氏から戴いた資料というのは安間氏も触れられた尾形仿の一文のコピーで、岩波の『文学』1982年2月号の「文学のひろば」欄に載ったものです。それによると映画 *If Winter Comes* (1923) の原作 (A. S. M. Hutchinson による同名のイギリス小説 [1921]) を最初に邦訳したのは木村毅 (き) という文学者 [1894-1979] で、それを雑誌『女性改造』に連載し始めた当初は問題の名句を「冬来なば春遠からじ」と訳し、題名も『春遠からじ』としていたそうです。ところがまもなくアメリカから FOX 社製作の前記映画が日本に入ってきた時、木村氏の親友でたまたま FOX 社日本支社の宣伝部長をしていた清野 (せい) の忠夫という人が、「冬来なば」を「冬来りなば」に改めて映画の邦題にしたとのことです^{iv}。この映画はにほんでは1925年1月に公開され、双葉十三郎によれば「〈冬来りなば春遠からじ〉という弁士の言葉で有名」^vとあり、無声映画であることは間違いなさそうです。

しかし原翻訳者の木村はこの改訳がお気に召さず、「（「来りなば」は「俗っぽい響がある」と言っています）^{vi}、後に改造社版『世界大衆文学全集』第55巻（1930）に収められた時も「冬来なば」の訳で押し通しています。今日私たちの語感からすれば「冬来りなば」の方が口調もよく、清野の改訳は賢明だったと言えますが、それにしても内容は全く同じでありながら、活字になった一方はほとんど忘れられてしまい、映画になった他方は今日に至るまで、まるで我が国古来の諺のように語んじられているのは興味ある現象です。これは単に口調の問題だけではないと思います。やはり弁士が映画館で朗々と謳い上げ、学生たちがそれを真似て路上や酒場で放吟したことに

大流行のきっかけがあったのではないのでしょうか。

およそ大衆に親しまれる名句・名言・諺の類は、耳から入るもの、つまり演劇や演説で語られるものが数においてまさるように思います。欧米では聖書と Shakespeare が諺の数で1位2位を占めるように、わが国では歌舞伎や新国劇、それに落語や講談のせりふに由来する名文句が一般大衆の間では圧倒的に多い。大衆が本を読まないせいだと言われればそれまでですが、たとえ読んでも、耳から覚えたものに敵わないでしょう。その点で今日では、名言を生み出す母胎としてテレビやラジオの威力は絶大と言えますが、いかんせん現今の言葉の貧困さは覆うべくもなく、政治家から芸人に至るまで、発言の内容が空疎すぎてせいぜい「流行語大賞」の候補になるくらいが関の山でしょう。

話が横道に外れましたが、最後に、問題の Shelley の小説の中でどう扱われているかを述べて結びとしましょう。まずこの名句は題辞として作品の冒頭を飾っています。物語は誠実と善意の人マーク・セイバーが、仕事上の軋轢や愛情の縄れなど相次ぐ苦難を耐え抜いて、ようやく意中の元人妻ノナと結ばれるというメロドラマです。クライマックスは終幕近く、彼が精神的過労のため脳卒中で倒れる場面です。居合わせたノナともう一人の友人が介抱し、彼を病院まで運びます。一段落した後、静かになった病室でノナは友人に向かってこうつぶやくのです――

「ハプグットさん。この人が、いつも好きな歌があるんですわ。

おお風よ、冬来なば春遠からじ

あたし、今わかりましたわ。これから、きっといいことがありますわ」^{vii}

この山場の詩句の所で弁士が、熱海の海岸の貫一よろしく声を張り上げたであろうことは想像に難くない。こうして映画化された Shelley の名句は、英米と同じく日本の大衆の間でも、原詩とは別の生命を与えられたのです。

注

ⁱ 後述『全集』（1930）版「冬来なば」序文参照。この序文と、尾形が伝える本人の述懐「柳田泉君を哭す」（『明治文化研究』第6集、広文庫、1972）との間には、若干記述の食違いがある。後者では「清野忠夫」が「清野勉」になっている。また前者では「冬来りなば」という清野の改訳を「どう間違ったか」と言っているのに、後者では「同氏の許諾を得た上」と尾形は伝えている。

ⁱⁱ 双葉十三郎『ぼくの採点表』別巻（戦前篇）（トパーズプレス、1997）参照。

iii 前記序文。

iv 『全集』版 420 ページ。

なお、この注に使用した資料はすべて、本文で言及した諸氏とは別の、さる篤志家の提供によるものである。

特別寄稿（２）

『ヘラス』と『プロミーシウス』詩集

神保 菰

12月7日の大会のシンポジウムで時間の関係で論旨の後半特にギリシア古典との関係を十分にお伝えすることが出来なかったように思い補遺のようなつもりで書かせていただくことにした。

I. 『ヘラス』執筆の動機と意図

『ヘラス』執筆の動機はシェリ自身がその序文で述べているように、1821年3月ギリシアが独立戦争に立ち上がったことである。19世紀初頭のヨーロッパ各地で盛んになって来た革命的な動きと、彼が書物や遺跡等を通じて親しんでいた全盛期のギリシアの輝きを思うにつけ、オスマントルコの支配をギリシア人がはねのける時を待ち焦がれていたはずである。

ギリシアは政治的にも文化的にも理想的な世界のお手本として常にシェリの念頭にあり、『プロミーシウス解縛』では圧制に苦しむ庶民を救うような世界形成をめざして劇を組み立てた。これは大変完成度の高い作品でシェリ自身も気に入っていたがそれだけにギリシアのためにということは前面に出さなかった。

今現実にギリシア人が独立をめざして立上り、刻々と各地での反乱やそれに対する残虐な仕打ちが報道されると、生々しい材料を使ってアイスキュロスの『ペルシア人』のような結末の作品を書けたらと、まず思ったであろう。あの強大な軍勢力を誇るペルシアをその約十分の一の軍勢で見事にやつつけた整然たるアーテナイの民主政がシェリの頭には強く残っていて、ペルシア帝国の誇る名指揮官が次々に倒され、最後に悄然と帰国するクセルクセース、それを迎える悲しみに沈んだペルシアの長老たち、その舞台のスーサの宮廷などに匹敵する決定的な場面をシェリは描きたかったに違いない。しかしこの時点でそれが叶う時を待つよりも即ちギリシア風に形の整った悲劇を書くよりもシェリにとっては、劇が予言的、抒情詩的になっても、今すぐギリシアのために書く必要があった。ギリシア人が自由を求めて立上ったこの時点で、ギリシア人を励ますと同時に、ギリシア人が遺し、全世界が恩恵に浴している文明の遺産の重要性を世界に訴え、その偉大なる遺産を護るために、立上ろうともせずに、相変わらず自国の利益に目がくらみ、日和見主義的に行動し、挙句の果ては今や弱小国

となったかつての栄光の民の子孫を、列強諸国が食べ物にしているのを咎め、英国をはじめとする列強の注意を促し、世界中がギリシアを守り、世界の文化を守らなければいけないと訴えたかったのである。彼は序文で言う。「自分達はその文明の恩恵を受けているその国がいはいば廢墟の中から立上ろうとしている驚くべき状態に対して、文明社会の支配者達が冷淡であるのは全く理解できない。」と。

英語をはじめとする言語、あらゆる学問、芸術の生みの親であるギリシアの地が今トルコの支配下にあり、戦火の廢墟から立上ろうとしているあの輝かしい文明の子孫に対して列強諸国の支配者が無関心で手を差し延べない気持ちが理解できないというのである。もしギリシアという文明の親が存在しなかったならば、ローマはそれを受け継ぎ伝播することが出来なかったであろうし、全ヨーロッパは未だに野蛮なまま、そして更に悪いことには中国や日本のような、停滞したみじめな社会制度になっていたであろうという。

なるほど1911年の辛亥革命で中国はようやく民主主義に目覚めた。それも1912年1月に孫文が臨時大總統に就任、共和制を宣言しはしたが、この革命勢力は弱く間もなく北洋軍閥の袁世凱が大總統となった。同じ頃日本は江戸時代(1603-1867)約260年の夢の真最中で明治維新はまだ50年も先になるのである。こういう東洋の国々はおそらくシェリにとって、恐るべき後進国に見えたにちがいない。更にその東洋と西洋を結ぶ位置にあるロシアの狡猾な立ちまわり方もシェリにとって我慢ならず、それにつけてもウィーン会議であれだけ主導権を揮う英国が、もっと情勢を賢明に判断して、ギリシア支持を唱道すべきであるとシェリは考えた。

従って今すぐギリシア讃美の詩を書いて、弱い力で孤軍奮闘するギリシアを応援し、権力を恣にしているヨーロッパ列強に事の重大さを認識させ、ギリシア独立の大義のために立上らせようとしたのである。しかも悲劇の結末というギリシア悲劇では大切な要素を犠牲にしても、今この時点で想像に基く抒情詩劇を書くことによってシェリの当初の目的「偉大なる文化の生みの親ギリシアの独立のために」は達成されたであろうが、更にこの『ヘラス』という作品に普遍的価値を与えるという付加価値がついたことをシェリ自身も予測しなかったであろう。この普遍的価値については後述したい。

II. 構成

まず「序曲」で「永遠」の使者が新しい運命の到来を知らせ「神」の子の代表を召集する。

ギリシアにとっての、ひいては全世界にとっての新しい運命(A fourth, *Prol.* 1.8)

とはほかでもないギリシアの独立のことであり今までの三つの大きな運命とは

1. ローマの支配
2. キリスト教支配
3. オスマントルコ支配

である。（「序曲」44-47 行参照、「汝等は眺めて来たのだ/不承々々か、承諾してか、あつけにとられてか/過酷な運命が放たれて、それがギリシアに積み上げた、/廃墟と墮落と絶望を。」）

これに応じて合唱隊も新しい世界の幕開けを告げる。この重大な時機に召集されるのはキリスト、サタン、マホメット。（いずれも過去のあるいは伝説上の人物であることに注目したい。）今ギリシア独立という出来事をまず支配者のオスマントルコとキリスト教の国々の戦いとしてシェリはとらえている。この両者の代表マホメットとキリストそれにキリスト側であるが悪い奴としてサタン。キリストの主張はギリシアとその不滅の遺産を護るために(11. 96-100)革命の嵐を(全能なる神に)要請する。その嵐によって「『自由』が意気揚々と立上らねばならない、かつて『混沌』から世界が起ったように。」(11. 112-113) これに対してサタンはミルトンのサタンの如く独自の王国支配を誇り(11. 120-129)、キリスト教の派閥争いを非難し(11. 130-133)、これをうまく利用し、この仲裁役を自分が引受ける。これを果すためには、ギリシアが独立し「自由」が世界の民を潤すか、すべてのよろこび、生命力、希望が死の世界に葬られるかはどちらでもよい(11. 137-141)、とにかく全能の神によって武装されている「運命」が迅速にその仕事を全うし今の派閥争いを一掃しすべてを自分即ちサタンの王国にしてくれ、と願う。その戦いに於いて「運命」でさえも気絶するといけなないので、すばやく活動出来る獵犬(the winged hounds)である「飢餓」と「疫病」を従者に、更に無数の言いのがれが出来る百枚舌の蛇ともいえる「迷信」をも後に従えよう(143-150)、という。更に念入りにソクラテスやキリストのように勇気ある正義の戦士を失望させるために「混乱」や「圧制」も準備するという。『プロミーシウス』序文でシェリはミルトンのサタンを、その野心を非難しながらも支配者に立向かう勇気あるものとして、いくらか評価しているが、ここではもっと悪者としている。即ちギリシアが独立出来ようが、死界に葬り去られ、「自由」もあの輝かしい文化遺産も失われても構わない。兎に角獵犬たちを駆使しても自分の王国、支配体制が出来ればよいというあたりはどうしても 19 世紀初頭の英・仏・墺・独・露・土等支配欲に目がくらむ強国を代表していると考えられる。サタンの野心表明に対するキリストの短い言葉「頑迷冷酷な士よ、……傲慢は汝の罪過、懲罰なり。」(11. 160-162)にはサタン批判、ミルトン批判以上のもっと深い意味即ち、古代ギリシア悲劇の精髓「傲慢(ヒュブリス)の戒め」(『ペルシア人』ではクセルクセースが犯した最大の過ち)と 19 世紀

初頭の圧制者への戒めが意図されている。このことは上記 3 行に続く、サタンに対するキリストの言葉で明らかになる。

汝の王国を鼻にかけるな、汝の世界は
鍛冶屋の火花、虹の水滴に過ぎぬと思え。
それを動かし点火するもとの「力」に比べれば。
まことの「偉大」に空間は不要、まことの「力」は
生けるものすべての精霊に生きる。
そは空間をばそなたの住处にも仮す故に。

(「序曲」163-168)

これに対しマホメットは 169-179 行でかつて全ヨーロッパを支配したキリスト教に代りリュディア(小アジア)のトモロス山からイオニア地方、エピロスのアクロケラウニア山系(ドドナの近く)まで意気揚々と支配した時、即ち東ローマが滅亡してオスマントルコがヨーロッパからアジアにかけて支配した時のように、急いで今の劣勢を挽回しようという。そしてアラーの神の言葉が今や分裂しているキリスト教徒たちへの呪いとなり全キリスト教世界に対してイスラムが勝利するよう願う。

以上神々の会議と称する集りの三者の発言によって当時の世界情勢とその問題点が浮彫りになる。いよいよ本場面では主導的役割を果たす合唱隊は捕われの身にあるギリシアの女性たちで構成され、その合間にギリシア悲劇特にソポクレス劇に見られるエペイソディオン(英語のエピソード)のようにオスマントルコ皇帝マーマドの悪夢やさとり、側近ハッサンの報告、使者たちの報告を挿む。明るい希望に満ちた合唱隊(その精神は「まことの『力』は/生けるものすべての精霊に生きる」(「序曲」166-7)に現れている)に対し、間に挿まれた報告では刻々とイスラムが追い詰められて行く。又音楽的、芸術的合唱隊と、全く散文的、野蛮な挿入部分とは好対照を成す。これにアハジュイアラスとマーマドの哲学的問答が加わる。

III. 『ヘラス』と『プロミーシウス』詩集

『ヘラス』と『プロミーシウス』詩集のつながりを示す注目すべき場面を見よう。

1. ①『ヘラス』27-33 行

合唱

やさしく、やさしく吹込むの、
偉大な女主人の魔法を今だ。

「良心」様が飽食蛇を寝つかせた、
暴君寝てるこの間、「自由」を目覚めさせるのよ。
やさしく、やさしく吹込むの、
秘かに燃える火のように、凍えた大地の隅々に
流れる言葉を、そっとやさしく、やさしくね。

②『プロミーシウス解縛』I. 152-158

大地 ^{わたし}私は大地、
あなたの母よ、そのいしころだらけの水脈に、
凍えた空中でやせた葉っぱが震えてた
一番のっぽの木の端々^{すえ}までも
歓喜が走ったあの母よ、生きた肉体^{からだ}に血が行くように、
強い歓喜の精霊^{せい}として輝きわたる雲のよう、
あなたが我懷^{わね}から起きたとき。

イスラム(やキリスト教世界も含めて)の暴君たちが私腹を肥やして満足して(眠っている)今こそ秘かに燃える火のような「自由」の精神を全世界に広めようという捕われの身にあるギリシア女性達の気持は、大地に人類の「自由」のために戦うプロミーシウスが現れた時の気持と通ずるものがある。

2. ①『ヘラス』46-58, 64-75, 82-4.

合唱隊が「自由」の歴史をうたう。それまで蛮族が蔓る混沌のエーゲ海周辺(小アジア、北方、ギリシア)に自由がやって来た。すると煽動者たちは、黒海東部の禿鷹の如く逃げて行っった。そうしてまだ文明が明けたばかりの嵐が吹きすさぶ夜明けにギリシアの地テルモピュライやマラトンでは泉のように湧き上る「自由」の精神を、山頂の篝火を目ざとく見つけるように、捉え民主制が拵がった。(46-58)

それから暗黒時代即ちローマ、キリスト教、オスマントルコの支配が来た。その夜の世界から燃え上る火のような飛行力を身につけて西の方アメリカ大陸から炎の衣装を身につけて、いはば第二の太陽(第一の太陽古代ギリシアの「自由」は沈んで久しいが)として「自由」はあつという間にどろどろのヨーロッパ大陸に上陸しフランスにもドイツからスペインにも鋭い光の雨を投射した。(64-75)

そして今その「自由」がギリシアの生き残った部分に戻って来る。(82-4)

「自由」の来し方をうたったこの部分はまさにシェリが多くの『プロミーシウス』詩で繰り返し様々な形でうたった部分と重なり合う。五篇のものと比較しよう。

②「自由への賦」V. 69-75

この詩は「自由」そのものをうたったもので全篇で「自由」興亡の歴史が概観され、その中でも輝かしいアテーナイを描いた第五連はこの詩の中でも最も美しい部分の一つである。

即ちホメーロスが描いた神話時代のギリシア(第五連前半)も実に神々しいものであったが、更に一段と神々しいアテーナイがアクロポリスの丘上、ダイヤモンドの如くがっしりした民意に支えられてパルテノンの冠を戴いて輝いた。それは「自由」がいたからだ、その「自由」の、あらゆるものを創造出来る技によって今はなき神々をも圧倒するような素晴らしい彫像で飾った。あの丘、汝「自由」がはじめに玉座を構え最後まで託宣を与えたあのアクロポリスの丘をという。

③「海の幻」100-104

更に「海の幻」では圧制に苦しみ各地で反乱が起っている混乱のヨーロッパに、西方アメリカからハリケーンのように革命勢力が襲い、東方、太陽が出てくる茜雲あかねぐもの門の方へ抜けてゆく、矢のように象を追って藪をつき抜けて行く蛇のように。

④「西風の賦」I. 1-14

前項で見たように西方即ちアメリカから革命の嵐がやってくるとすれば、ここでも西風は、イタリアの秋風が西の方から吹くということではなく、「自由」を求める革命勢力がアメリカからやってくことを表す。

⑤「頌詩 1819年10月、スペイン国民自由回復の前に」15-21

アメリカから上陸した革命の嵐がスペインに行った時スペイン人を応援して彼地で活躍する「自由」を描いた。「飢餓」や「労苦」に苦しめられながらも「自由」は軍旗を高くかかげて革命軍を従えて進軍する。

以上五編の詩の比較によりいかに『ヘラス』は『プロミーシウス』詩と思想的に密接につながっているかが分ると思う。

3. ①『ヘラス』430-442

マーマドにハッサンが戦況を報告する中でギリシア軍の死者の中から一人が立上って上記に先立つ 412-424 行でまずギリシア同盟軍に対しギリシア魂が不滅であることを叫び訴える。まさに「まことの『偉大』に空間は不要、まことの『力』は/ 生けるものすべての精霊に生きる」(「序曲」166-7)の如く生けるものすべて、いや死せるものにもまことの「力」は生き続けるとシェリは考えた。このあとこの立上った死者の霊は続けて、精神的に腐敗し切った征服者トルコ軍に対して、その国土の惨状を述べる。「その国土に降る露も死で穢れ、天からの光も殺戮で消され、不謹慎な死肉を喰う鳥どもは血煙をあげる死体を食い散らす。」もはやその支配も末期に来ており「飢饉と疫病、それに恐慌状態は堂々と戦う我々ギリシア軍に味方する」という。

②「天界への賦」46-54

腐敗しきったトルコ軍の上に降りる露は穢れたものだが、清らかな、美しい心の持ち主、天を眺める目をもつ生きものの上に降りる露は例えば生命力ある花に降りたようにぱっと目を開かせ、未知の世界へ誘う。心のない者には目覚めさせることをしない。

3. ①で死者から立上ったギリシア人の霊にトルコ軍の恐るべき墮落を指摘され、ギリシア軍の輝かしい勝利の必然性を説かれると、ハッサンはすっかりそれが当然だと悟り、マーマドもそれに気づく。ギリシア人のトルコ軍に対する最後の言葉は自信に満ちている。

わが民族の蘇った才能が

..... 降りて来る、

セラフの翼もつ「勝利」として、

「神の全能」の嵐に乗って。

この嵐いけるものをことごとく運命へ運ぶ、

して汝らを忘却へ。(『ヘラス』446-451)

すべての悪を一掃する嵐はノアの洪水をも連想させ、これは何と「序曲」でキリストが全能なる父に降下を祈願した

すべてのものを運び去る

「神」の全能の力もつ嵐に身を包む

セラフの翼もつ「勝利」(「序曲」102-4)

即ち革命の嵐に他ならない。圧制と墮落があれば革命が必然。自国の運命を悟ったマーマドは自身と沈む帝国の後にハッサンが生き長らえることを頼む。

トルコ軍の艦隊についてもアジアでもエーゲ海北方や西方ギリシア各地でも戦場は血の海となり敗北に次ぐ敗北が語られる。アイスキュロスの『ペルシア人』同様次々に使者が到着怪事や不気味な出来事が続発する。（『ヘラス』618-638, 他参照）

4. ①『ヘラス』648-687

合唱分隊一と同二の問答で自由奔放な雲になりたいと分隊一が言うと分隊二はどこへ翔ぶかと問う。これに対し分隊一が答えて更に歌唱が続く。

合唱分隊一

エーゲ海の岩々に

自由の民の戦勝歌

銜と響く

国土へ翔ぶ

嵐に乗った勝利の使者になりたいものよ。

私の黄金の雨は

ギリシアの犠牲者のために

涙となって血染の海に溶けるとよい

わたしの荘厳な吊いの鐘は

圧制の終わりを

告げる鐘。

合唱分隊二

王よ鎖をかけるおつもりか

たなびく雲と降る雨に。

足かせかけるおつもりか、電光とハリケーンの暴風に。

嵐は自由、

でも我々は—

合唱

隷属よ、世界の春に降る霜よ、
花たち殺し棘を裸にしてしまう、
お前が触ると罪の烙印押されてしまう
額にはお前の焼印の花冠を被へど、
自由な心、受身ならぬ魂は
お前の支配を軽蔑す。

合唱分隊一

光あれと「自由」が言った。
すると海から昇る朝日のように
アテーナイが起った！彼女が生れたまわりには、
朝の山々さながらに
輝かしい国家群起した。しかるに
それら今は灰、廃墟か、忘却の彼方にか。

(660-687)

輝かしいアテーナイを讃美すると同時にそのアテーナイが今は焦土の中か戦乱の廃墟になっているのか、はたまた世界から忘れ去られているか。この最後の忘れ去られるというところにシェリは文明の恩人アテーナイを忘れ去るヨーロッパ列強の支配者たちの責任を問うている。さてこのギリシア人女性の合唱を次に『プロミーシウス』の人間愛の精たちの合唱と比べてみよう。

②『プロミーシウス解縛』I. 672-691

『プロミーシウス』でプロミーシウスの心の変化の意味がやっと理解出来た「大地」が戦いや復讐によらず、敵をもあわれみ、広く人間愛を示すことによって全世界の人間愛を目覚めさせることが出来、それが世界を変える力になるということを確信すると、「大地」も自らプロミーシウスを応援しようと人間愛の精を送る。

人間愛の精たちの合唱

太古からわたしたちは
やさしい案内人と守り人、
天に痛められた人類の。
わたしたちは人間の思想に
生気を吹込み弱らせないぞ。

.....

わたしたちは思想の大気を住処とし、
雲のように自由自在に旅をする、
果てしない宇宙をまわり。
そこからわれら予言を運ぶ、
あなたにはじまりあなたに終る。

この自由自在に動きまわる雲の思想は勿論シェリの「雲」という作品の基礎をなすものである。

③「雲」 59-72

雲は天の王者太陽にも女王月にも帯をかけ光を遮ることが出来るし、世界をまたにかけてさんざんあばれまわった挙句に雨となって通り過ぎ、虹の凱旋門を意気揚々と進軍する。

これら 4. ①②③で見た雲のイメージはシェリが大変好んだものであり又ソポクレースの『コロノスのオイディプース』とのかかわりで後に言及したいが、このあともう一つだけ『ヘラス』と『プロミーシウス』詩との係りのところに言及したい。

5. ①『ヘラス』 870-878

『ペルシア人』で父ダリウス王がクセルクセースの過ちを指摘した如く大王マホメット二世の亡霊がマーマッドに今マーマッドの権力は冬の樹上に築かれた鷲の巣に等しく、うなる木枯らしと霜に痛めつけられ崩壊の運命にあることを知らせる。

②「ねむりぐさ」 第三部 78-86 (Cf. 50-77)

秋に雑草が茂り病害が蔓延し(第三部 50-77)次に冬になると一層厳しくなる。涙も凍りついてねむりぐさの閉じた葉にからみつき、やがて冬の強風の斧で枝もたたき切られて終に生命の鼓動が停止してしまう。冬になったのだ。シェリは園を統べる愛の力がなくなった時園の植物が病毒にやられやがて冬の到来と共に生命が断たれる様を描いたが今腐敗したオスマントルコ帝国はまさに園の生命が断たれるのと同様その生命が断たれるのが必然の運命であるという。

同様の理由で、たとえ今捕われの身にあっても、魂が生きておれば必ず革命に勝利し再び「自由」をとりもどすことが出来るとギリシア人達は確信する。それが 4. ①で見た合唱によく現れていたが、これがソポクレースの『コ

ローノスのオイディプース』の合唱の部分にも見られ、更には『ヘラス』と『コロノス』という二つの劇はその根底にある精神に於いて相通ずるところがある。この関係を考えてみたい。

IV. 『ヘラス』と『コロノスのオイディプース』

まずシェリが『ヘラス』のモットーに掲げている引用から考えよう。

μάντις εἰμ' ἐσθλῶν ἀγώνων.

(私は運よき戦いを予言する。)

(『コロノスのオイディプース』 1078)

父殺し、母との結婚という恐るべき罪を知らぬ間に犯してしまったオイディプースは祖国テーバイから追放され盲目の身をたすけてくれた娘アンティゴネーに付き添われて諸国を放浪し、ようやくこの罪深い^{よきもの}他国者をあたたく受け入れてくれるアテーナイ近郊のコローノスの地に来た。そこへテーバイからクレオンがオイディプースを奪いに来たがまずその前段階として盲目のオイディプースの手足となっている二人の娘(妹イスメーネーの方はクレオンの動きを察知して、父に危険を知らせにテーバイから駆けつけたところである)を手下の者に奪わせた。このことが早速アテーナイ王テーセウスに知らされ、今追手が娘達を奪い返しに行った。これが目先の戦いであるがその背景は複雑かつ意味深い。クレオンが今オイディプースの身柄を求めるのはアルゴスで(七つの門を持つテーバイを改めるべく)七将の軍を準備していたオイディプースの長男ポリュネイケースがテーバイ(自国であるが今は弟のエテオクレースが王位についている)を攻めようとしているのでこの兄弟対決でオイディプースを味方につけた方が勝利するという神託がある。しかもそのオイディプースをテーバイ国内に迎え入れるのではなくテーバイの外側に置くことによりオイディプースの息子に対する怒り(テーバイから追放したことに対する怒り)により追い払うことになる(『コロノス』 399—413 参照)という。しかしこれはオイディプースを祖国に迎え入れて自由に国内で過させるのではなく死後テーバイの土をかけて葬るのでもない。肉親の血を流した者は穢れた身故国の外側において自分達の利益になるよう利用するだけという実に利己主義で父親に対する愛情など全くない。オイディプースはその考えに怒り直ちに、攻める方も攻められる方も果てることを神に願

う。

一方コロノスとオイディプースの結びつきはこれ又アポローンの神託として伝えられ、そのような運命に定められていた。オイディプースは長い放浪のあとおそるべき女神たちのそばに安住の地が得られる、とコリュントスにいた頃神託を受けた。（『コロノス』84-93 参照）しかもこの地がこの放浪者を受け入れると、以後繁栄するが拒めば呪いを受けるというのである。この「おそるべき女神たち」というのは他でもないかつての「復讐の女神たち」、改め「恵みの女神たち」でアテナ女神の説得で「人を憎み苦しめる」役を返上し「人や国を讃美し幸せを祈る」役を引受けコロノスの地に社を与えられた。父アガ멤ノーンの敵^{かたき}をとろうと母クリタイメーストラを殺したオレステースはずっと「復讐の女神たち」（エリニュエス）に追いまわされ（アイスキュロス『供養する人々』参照）世界中を逃げまわった挙句アテナイに至る（アイスキュロス『恵みの女神たち』）。「復讐の女神たち」と呼ばれる間はゴルゴンのおそろしく、翼が無く黒づくめの忌わしい姿、ものすごい^{いびき}騒音をかき、気味悪い^{めやに}目脂を垂らしている（『供養…』1048,『恵み…』51-54）のであるが、「恵みの女神たち」になってからは、アテナ女神の護る国アテナイに悪天候が来ないように作物に病毒がつかずよき実りを得、家畜も定められた時に双子を産みますように（『恵み…』938-948）などとアテナイ繁栄を祈る。この変身した「恵みの女神たち」に祠が与えられその場所がアテナイ領内のコロノスなのである。オイディプースが諸国放浪の後運命により定められた最終目的地として到着したのがこのコロノスで、その領主テーセウスは賢明な判断によりこの運命の来客を受け入れ保護するのである。

ではそのテーセウスの賢明な判断とはどういうものであったか。それはゼウスの意志でオイディプースを受け入れた国に繁栄がもたらされるというのであるが、もう少し深く考えてみると、オイディプースの犯した過ちは意図的なものでなく、生れる前からそのような運命に定められた悪い星のもとに生れたのだ。それでも自分自身に何の責任もない運命のいたづらをまともに受け止め、ひたすら罪の償いに努めた。国も王位も肉親も富もそして視力までも捨て、極貧の中に生き、歩き、思索し、そして（娘たちを）愛し続け最後はすべての罪が漱がれ偉大な霊的存在となったオイディプースはアテナイの守護神に相応しい。はじめ外見を見て怪しんでいたコロノスの老人も最後には

王よ、この他国のお方は立派な方だ。

ひどい運命に遭われたが助けてあげる価値がある。(1014-5)

と言わざるを得ない偉大さがこの時のオイディプースには漲っている気がする。そうとすれば知の女神アテーナを守護神とするアテーナイもその王テーセウスもこの「偉大さ」を見逃すはずもない。

ここでもう一度シェリが『ヘラス』のモットーに掲げた引用に戻ろう。「私は運よき戦いを予言する。」の戦いは、上で見たようなオイディプースの「偉大さ」を全く評価せず「肉親の血を流した穢らわしい者であるが神託でこれを味方につけると勝てるというからこれを利用して王位を奪えたら幸い」という極めて「卑劣な欲望」とこれを阻止し「偉大なる者」を守ろうとする「勇気ある知」の戦いなのである。

このコロノスの近くにはプロメーテウスの祭壇もあり(『コロノス』55-6 参照)、『プロミーシウス解縛』(III. iii. 161-170)に描かれている神殿はこれを指すものと思われ、従って『プロミーシウス』三幕三場でプロミーシウスたちが愛の精に案内されて行くのはコロノスであろう。

『ヘラス』序曲で「まことの『偉大』に空間は不要、まことの『力』は/生けるものすべての精霊に生きる。」といったあの言葉が今又このオイディプースにあてはまるのではないか。いやむしろシェリはオイディプースのことを念頭において『ヘラス』を書いたといった方が正しいかも知れない。

V. アリストテレス、アイスキュロス、ソポクレスそしてシェリ

さてここで『ヘラス』という作品を評価するに当たってアリストテレスの言った詩人の役割を考える必要がある。『詩学』第九章で「歴史家が実際に起った事実を書くのに対し詩人は当然起るはずのことあるいは起りそうなことを書く」といい歴史家が特定の事柄を描くのに対し詩人は普遍的な真実を描くものであるという。このことはシェリもよく心得ていて「詩人は不滅のもの、無限のもの、不動のものに与る(『詩の弁護』*Works* VII, 112)と実に鮮やかに規定し、この『ヘラス』でもそれを実践しているではないか。確かにごく一部分は戦場から報道された資料を活用したところもあるが、その見本にしたアイスキュロスの『ペルシア人』で戦場からの生々しい資料が用いられたのに比べるとその割合はほんのわずかで、文字通りシェリが想像した当然起

るはずのことあるいは起りそうなことを即ちそれこそ事実ではない「お話」(アリストテレスの言う *μῦθος*) を多用することによって『ペルシア人』よりずっと詩的になっている。詩的な美しさということになるとどうしてもソポクレスがすばらしい。シェリが『ペルシア人』から学んだ一番大きなことは小さな兵力でも整然と敏捷に行動することによりあるいはすぐれた作戦により圧倒的に強力な敵軍を全滅に近いまでにたたきのめして勝利したギリシア軍の民主制の偉大さではないだろうか。先王ダリウスの後アトッサが「そのように強いギリシア軍を誰が見張って統べているのか」との問いに合唱隊の答えは「彼等には奴隷(*δούλοι*)も臣下(*ὑπήκοοι*)もいないのです」(『ペルシア人』241-242)でシェリはおそらくギリシアの民主制あるいはギリシアの「自由」がトルコの墮落した圧制を倒す姿を描いたにちがいない。これに対してソポクレスでは合唱隊が軽快で想像力に富んでいる。例えばあの戦勝を予告するところをもう一度思い浮べてみよう。合唱隊が二つに別れ交互にオルケストラを右から左にそして左から右にとまわりながら舞いながら歌う。今二番目に右から左へまわる部分を引用しよう。テーセウス率いる軍が圧倒的勝利を収めるだろうと言った直後、

今真最中か、これからか、わたしは
不思議な予感がします。身内故の不幸に
耐えた、おそるべき乙女らに
今すぐ会えるにちがいない。
約束果たすゼウスは今日こそ示す、
わたしは戦勝の予言者さ。
嵐さながら天翔ける鳩の翼で
高見空、雲まで行って、^{てん}天空の高見に浮びつつ、
この目で戦い見たいもの。

(『コロノス』1074-1081)

合唱隊のコロノス市民達は勝利を確信し予言するのみならず嵐の勢いで自由自在天を翔ける鳩になって雲のところまで行って上から雄雄しく味方が悪い奴らをやっつける様子を観戦したいというのである。何と優雅で夢のような想像力ではないか。しかもこれが的中してこのすぐあとに勝利を収めて味方の軍はもどって来る。

シェリの『ヘラス』の方は雲そのものになりたいという、それもそのはず、合唱

隊の構成員は革命の嵐を引き起こすギリシア人でなければならないから雲そのものになりたいのも当然ではないか。先に見た合唱のはじめの部分は次のようにはじまる。

合唱分隊一

轟音たてて疾駆する

嵐の翼駆使する雲になりたいものよ、

朝の微笑も

見^{みく}下せば

月が出で来る海はなお。

(648-652)

合唱隊を構成しているはずの捕われの身にあるギリシア女性に危機感も恐怖感もない。それは偉大なるギリシア民族の再起を信じ使命感、正義感が漲っている感じがする。しかもアリストテレス的な考えから「自由」の勝利は当然起るべきこととすれば今現実に自分が当事者であるという意識も余りないのかも知れない。このように比較すればする程『ヘラス』は詩心に於いても思想に於いても『コロノス』に非常に近いということが分る。

VI. 美術作品の場合

文学に普遍的価値を与えるのと同様の試みが美術でも行われているとスパイヴィ (Nigel Spivey, *Greek Art*, pp. 212-214) は指摘している。その中にアテーナイのアゴラにあるストア・ポイキレー(彩画列柱館)の例がありこの作品は丁度今我々が考えているペルシア戦争と関り深い作品なので興味深い。しかし他の多くの作品同様今このストア・ポイキレーは残存しておらず 2 世紀後半にギリシア全土を自ら歩き集めた資料(建築、美術、祭礼、神話等についての)をもとに書かれたパウサニアスの『ギリシア案内記』(Loeb 版、岩波文庫、他)に頼らざるを得ない。パウサニアスはピーコックの愛読書でもありシェリもこれを好んでいたようでギリシアの土は踏まなくとも 2 世紀まで残っていたギリシアの様々なものが分る貴重な資料である。

パウサニアス第一巻アツティカ 15 章にこの彩画列柱廊のことが描かれている。これには三枚の壁画がありその最後の絵にマラトン戦士たちが描かれている。ボイオティア地方のプラタイア住民とアツティカ地方連合軍が外国人バルバロイ達と戦っている。しかも合戦の中心部はバルバロイ達が敗走しながら互いに押し合いつつ

沼地に落ちて行く場面でこの絵の最後の端にフェニキアの舟が待機しそこへバルバロイ達が逃げ込もうとするとところをギリシア軍が殺している。ここにはマラトンという地名が由来するもとなった戦士マラトンやこの戦いで活躍した他の戦士(カリマコスやミルティアデス)が描かれている。興味深いことはこれら実在の人物と一緒に伝説上の人物即ち(大地から現れようとする)テーセウスやアテナ女神、それにヘラクレースが描かれていることである。紀元前 490 年に実際に起った歴史上の出来事であるマラトンの戦いを扱いながら不滅の物語ミュートスにするためにアテナイが最も誇る伝説上の人物を登場させることによって美術作品に象徴的意味をもたせようとしたのである。これは考えてみればシェリは『詩の弁護』で絵画や彫刻や音楽も表現手段が異なるだけで精神(靈感)においては詩であると言っているから詩に適用されることが美術にも適用されるのは当然でシェリはすでに美術や音楽から様々な技法を(多くの場合無意識的に)取り入れていたと思われる。『ヘラス』にキリスト、サタン、マホメットを登場させていることと考え合わせると一層興味深い。

VII. 結び

最後に、『ヘラス』における戦いの意味、それは何よりもまずアテナイが残した偉大な文化(学問、芸術)とその民族を守る戦いであろう。その文化の中で最も重要なものはシェリにとってギリシア精神である。「自由」とか「愛」あるいは「知」という言葉で表現できるかもしれないがそのような精神をまずギリシアの地に蘇らせ、全世界に広げる戦いといえようか。シェリにとって二つのペルシア戦が大きな比重で頭にあったと思う。『ヘラス』の中でもペルシア戦の再現のような条が何ヶ所があるがこれは目標があつた全盛時代のギリシア精神であるとすればそれを形成したのは二度のペルシア戦であろう。しかもその二度とも戦力的にはペルシアが圧倒的に強大であつたのに策戦と整然と統率された精神力で勝ったといえる。マラトン戦(490B.C.)では陸上であつたが武装の工夫と隊列の組み方で相手の意表を突き、サラミスの海戦(480B.C.)ではアクロポリスまで追い詰められながら決戦場の巧みな選択と船の配置と指揮官テミストクレースの仕掛けとそれに対するペルシア軍の動き(サラミス島と本土との間の狭い海の両入口を封じ込んでしまい、これが結果的に自らの命とりになる)そこへ偶然アイギナから来たギリシア人がこのペルシア艦隊の動きをギリシア軍に伝えることになるなど様々な要素が偶然に重なって、ペルシア軍は殆ど全滅となる。この二度の陸海に於けるペルシアに対する勝利がギリシアの民主制、学問、芸術を不動のものにした。この勝利をじっくり味わって約半

世紀後にパルテノン神殿を完成させこれがアテーナイの勝利の不動の記念碑となる。かかる二度にわたるペルシアに対する大勝利をヘロドトスその他の資料で読み、その記念碑たるパルテノン进行研究すれば誰でもそのすばらしさに圧倒されるのではないか。そして今オスマントルコに占領されたギリシアが独立戦争に立上ったとすれば、シェリでなくともペルシア戦のことが自然に浮ぶし、全盛期の文化を大切に思えば思うほどペルシア戦の強烈な印象に独立戦争が吸収されてしまうように思う。このように見て来ると『ヘラス』制作に於いて事件そのものが詩的に普遍化され、ミュートスとなり、詩作の面でも崇高な思想と想像力を自由に駆使するソポクレー斯的な作品になったのではないか。『ヘラス』はシェリの創作活動の中では『詩の弁護』他の散文で理想的な詩人の仕事として述べたことを自ら実践した作品として『プロミーシウス』詩集に並ぶ作品であろう。

(平成 15 年 3 月)

Coffee Break

Word VBA

床 尾 辰 男

Word というのはワープロソフト Microsoft Word のことです。VBA は Visual Basic for Application の略で、いちばんよく知られているのは Excel VBA でしょう。Word とか Excel とかが Application です。VBA は Visual Basic というプログラム言語のアプリケーション版というわけです。Word や Excel での作業を効率化するのに用います。

私は 2001～2002 年度科学研究費補助金の交付を受け、「シェリー現存稿本総語句索引の作成」というプロジェクトに取り組みました。科研費補助金で高性能のパソコン数台、スキャナー、プリンターを購入し、学生アルバイトを雇いました。しかしアルバイト学生に手伝ってもらったのは、稿本の転写本文をスキャナーで読み取ることによって作成した転写本文の電子テキスト版を、元の転写本文と照合して正確を期するという作業まででした。転写本文電子テキスト版に参照部を付与して、索引作成のもととなるデータベースを完成させる仕事は、参照部を構成する要素の一部に私の判断が必要とされるものがあつたので、学生アルバイトにやってもらうわけにはいきませんでした。11 万行以上にのぼる転写本文の 1 行 1 行に参照部を付与してゆく作業はひとりでするしかなかったのです。これを手作業でやっていたは何年かかるか分かりません。そこで Word に付属しているマクロを利用して、同じ作業の繰り返しを自動化することにしました。マクロは VBA のコードを組み合わせて作成します。Excel マクロの参考書は山ほどあるのに、Word マクロの参考書は 2、3 点しかありません。自分の目的に合致したマクロを作成するのに苦労しました。私は Word VBA を系統的に学習したわけではありませんので、いつも出たとこ勝負で、試行錯誤を繰り返しながらマクロを作っていました。今回のプロジェクトのために作成したマクロは 4、50 にものぼるでしょう。そのうちの主なものを以下にご紹介し、どういうふうにしてシェリー稿本の総語句索引が出来上がったかについて、概略をお話したいと思います。

ここに点検済の転写本文があるとします。例は Bodleian MS. Shelley e. 4, folio 28v に記されている散文で、*Essay on Christianity* の一部です。転写本文は *Bodleian Shelley Manuscripts*, vol. III, p. 115 所載のものによっています。

- (1) Take therefore no thought for the morrow, [what ye shall]
 [<eat>] for the morrow shall take thought for the things of itself,
 x ◇
 Sufficient unto the day is the evil thereof. - If we would profit
 by the wisdom of a sublime & poetical mind we must beware of
 the vulgar error of interpreting literally every expression which they
 employ. Nothing can well be more remote from truth than the literal
 & strict
 construction of such expressions as Jesus C. here delivers, or than
 it were best for man that he should abandon all his acquirements
 in physical & intellectual science, & depend on the spontaneous
 productions of Nature for his subsistence. Nothing is more obviously

以下はこれに参照部を付与したものです。

- (2) Take therefore no thought for the morrow, [what ye shall] /B0De4:28v:1:III:115:EX:P:H/
 [<eat>] for the morrow shall take thought for the things of itself, /B0De4:28v:2:III:115:EX:P:H/
 x ◇ /B0De4:28v:3a:III:115:EX:P:H/
 Sufficient unto the day is the evil thereof. - If we would profit /B0De4:28v:3:III:115:EX:P:H/
 by the wisdom of a sublime & poetical mind we must beware of /B0De4:28v:4:III:115:EX:P:H/
 the vulgar error of interpreting literally every expression which they /B0De4:28v:5:III:115:EX:P:H/
 employ. Nothing can well be more remote from truth than the literal /B0De4:28v:6:III:115:EX:P:H/
 & strict /B0De4:28v:7a:III:115:EX:P:H/
 construction of such expressions as Jesus C. here delivers, or than /B0De4:28v:7:III:115:EX:P:H/
 it were best for man that he should abandon all his acquirements /B0De4:28v:8:III:115:EX:P:H/
 in physical & intellectual science, & depend on the spontaneous /B0De4:28v:9:III:115:EX:P:H/
 productions of Nature for his subsistence. Nothing is more obviously /B0De4:28v:10:III:115:EX:P:H/

参照部は /A:B:C:D:E:F:G:H/ という形式をとっています。A は稿本番号の略号（この場合 Bodleian MS. Shelley e. 4）、B は稿本のページ（フォリオ）番号（この場合 folio 28v）、C は行番号、D は転写本文収載出版物の略号（この場合 *Bodleian Shelley Manuscripts*, vol. III）、E は収載ページ、F は作品名略号（この場合 EX=Essay on Christianity）、G は韻文散文の別（V が韻文、P が散文）、H は自筆他筆の別（H が自筆、T が他筆）を現わします。

上記例の（1）から（2）に至るまでに 3 種のマクロを使用します。まず、「行番号挿入」マクロ。

- 1 Sub 行番号挿入()
- 2 ' 行頭に行番号を挿入する。任意の開始番号が指定できる。
- 3 ' 最初に、行番号を挿入したい範囲を選択する。
- 4
- 5 Dim Number1 As Integer
- 6 Dim Number2 As Integer
- 7
- 8 Number1 = Selection.Paragraphs.Count
- 9 Number2 = InputBox("開始行番号", , 1)

```

10
11  Do While Number1 >= 1
12      Selection.HomeKey
13      Selection.TypeText Text:=Number2 & " "
14      Selection.MoveDown Unit:=wdParagraph, Count:=1
15      Number1 = Number1 - 1
16      Number2 = Number2 + 1
17  Loop
18
19  End Sub

```

マクロは Sub と End Sub で囲まれたコードを実行します。引用符で始まる行 2、行 3 はコメント行です。マクロ実行とは関係がありません。行 5、行 6 の Dim はマクロ内で使用する変数の保管領域をメモリ内に確保するためのステートメントです。このマクロの場合、変数は Number1 と Number2 です。行 8 で選択範囲に含まれる段落の数（すなわち行数）を数え、その値を変数 Number1 に格納します。行 9 でウィンドウが開き開始行番号を入力するように促します。（ ）内の “開始行番号” はプロンプトで、“1” はデフォルト値です。行 11～行 17 の Do While...Loop で、番号付けが実行されます。これは、Number1 が 1 になるまで行 12～行 16 のコードを繰り返し実行せよ、という意味になります。行 12 はカーソルを行頭に置きます。行 13 はカーソル位置に Number2 とスペース 1 個を挿入します。行 14 はカーソルを次の段落（行）へ移動します。行 15、行 16 は Number1 と Number2 の値をリセットします。つまり Number1 を 1 少ない数に、Number2 を 1 多い数に設定しなおします。以上で転写本文の行番号付けができました。続いて参照部の行番号以外の要素を付加します。用いるのは「参照部付与」マクロ。

Sub 参照部付与()

行頭挿入

行末挿入

End Sub

これは「行頭挿入」マクロと「行末挿入」マクロを呼び出すマクロです。それぞれを次に示します。

```
1 Sub 行頭挿入()  
2 ' 最初に範囲を選択しておく。  
3  
4 Dim Text As String  
5 Dim TextAdd, aPara As Paragraph  
6 Text = InputBox("挿入文字列")  
7  
8 If Text = "" Then Exit Sub  
9 TextAdd = Text  
10 For Each aPara In Selection.Paragraphs  
11     aPara.Range.InsertBefore TextAdd  
12 Next  
13  
14 End Sub
```

行 6 でウィンドウが現われたら、行頭に挿入する文字列を入力します。今の場合は"/B0De4:28v:" です。行 8 は、間違っても何も入力しないでリターン・キーをたたいた場合はマクロを終了する、の意です。行 9 は TextAdd という変数に入力済文字列を代入します。行 10～行 12 の For...Next は選択範囲の各段落（行）の頭に TextAdd 変数に格納した文字列を挿入します。

```
1 Sub 行末挿入()  
2 ' 最初に範囲を選択しておく。  
3  
4 Dim Text As String  
5 Text = InputBox("置換文字列", , "`p")  
6  
7 If Text = "" Then Exit Sub  
8 Selection.Find.ClearFormatting  
9 Selection.Find.Replacement.ClearFormatting
```

```

10      With Selection.Find
11          .Text = "^p"
12          .Replacement.Text = Text
13          .Forward = True
14          .Wrap = wdFindStop
15          .MatchFuzzy = False
16      End With
17      Selection.Find.Execute Replace:=wdReplaceAll
18
19  End Sub

```

このマクロは各行末の改行記号を「文字列+改行記号」に置き換えます。行 5 で置き換える文字列を指定します。今の場合は "[スペース]:III:115:EX:P:H/^p" です。行 8～行 17 で検索と置換を行ないます。ここまで、例 (1) の転写本文は以下のように変わります。

```

(3) /B0De4:28v:1 Take therefore no thought for the morrow, [what ye shall] :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:2 [<eat>] for the morrow shall take thought for the things of itself, :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:3 x          ◇ :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:4 Sufficient unto the day is the evil thereof. - If we would profit :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:5 by the wisdom of a sublime & poetical mind we must beware of :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:6 the vulgar error of interpreting literally every expression which they :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:7 employ. Nothing can well be more remote from truth than the literal :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:8 & strict :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:9 construction of such expressions as Jesus C. here delivers, or than :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:10 it were best for man that he should abandon all his acquirements :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:11 in physical & intellectual science, & depend on the spontaneous :III:115:EX:P:H/
/B0De4:28v:12 productions of Nature for his subsistence. Nothing is more obviously :III:115:EX:P:H/

```

次いで、各行頭の文字列を各行末の文字列の直前に移動するマクロを用いて、2 つの文字列を合体させ参照部を完成させます。

```

1  Sub カトペ→()
2  ' 選択範囲の各段落先頭の文字列を段落末尾の指定位置に移動。
3  ' 最初に範囲を選択しておくこと。
4
5  Dim Number As Integer
6
7  Number = Selection.Paragraphs.Count
8

```

```

9  Do While Number >= 1
10     Selection.HomeKey
11     Selection.MoveEndUntil cset:=" ", Count:=wdForward
12     Selection.Cut
13     Selection.MoveEndUntil cset:=vbCr, Count:=wdForward
14     Selection.Collapse wdCollapseEnd
15     Selection.MoveStartUntil cset:=" ", Count:=wdBackward
16     Selection.Collapse wdCollapseStart
17     Selection.Paste
18     Selection.HomeKey
19     Selection.MoveEnd Unit:=wdCharacter, Count:=1
20     Selection.Delete
21     Selection.MoveDown Unit:=wdParagraph, Count:=1
22     Number = Number - 1
23 Loop
24
25 End Sub

```

行 10 でカーソルを行頭へ移動させます。行 11 は選択範囲を行の後方、スペースが出現する位置まで拡大します。行 12 は選択部分を切り取ってクリップボードにコピーします。行 13 は選択範囲を行末、改行記号の前まで拡大します。行 14 はカーソルを選択範囲の末尾、すなわち改行記号の前に置いた上で選択を解除します。行 13～行 14 はカーソルを改行記号の前にもってくるのが目的なので、単に "Selection.Endkey" でもよいのですが、段落が 2 行にわたる場合不都合が生じるので回りくどいコード記述になっています。行 15 は選択範囲をカーソル位置から前方、スペースが出現するまで拡大します。行 16 はカーソルを選択範囲の冒頭、すなわちスペースの後ろに置いた上で選択を解除します。行 15～行 16 も回りくどい記述ですが、カーソルを参照部の前まで移動させる方法が他には見つかりませんでした。行 17 はカーソル位置にクリップボードの内容を貼り付けます。行 18 はカーソルを行頭へ移動させます。行 19 は行頭から 1 文字分選択します。行 20 は選択した 1 文字分を削除します。これで、先程の移動のあと行頭に残っていたスペース 1 個が取り除かれます。行 21 はカーソルを 1 行下へ移動します。行 22 は Number を 1 少ない数にリセットします。Number が 1 になるまで、行 10～行 22 のコードが繰り返されます。以上の過程を経て、例 (2) の参照部

付き転写本文が出来上がります。転写本文 11 万余行についてこの作業を終えると、索引作成のもととなるデータベース (Corpus) が完成します。

このコーパスに索引作成ソフト Micro-OCF を適用して KWIC (KeyWord In Context) コンコーダンスを作成したのですが、一度に全語彙を処理することは、さすがの高性能のコンピュータでも負担が大きすぎると思われましたので、全体を、A と B ではじまる語でひとつ、C と D ではじまる語でひとつというように、12 の部分に分割して索引を作成しました。こうして出来上がった各索引を下の 2 つのマクロによって整形し、最終的な形にもっていきます。Micro-OCF で処理した直後の索引は、次のようになっています。見出し語 “abandon” の例で見ていただきましょう。

```

                                abandon    10
86267          it were best for man that he should abandon all his acquirements /B0De4:28v:8:III:115:EX:P:H/
86276          population of his country to abandon all the arts of life & destroy /B0De4:29r:3:III:117:EX:P:H/
100427        Another -- "God, and man, and hope abandon me /HM329:19:26:MYR-III:41:HE:V:T/
15622          to perish rather than abandon the assertion of their rights. In /B0D+d6:93:3:XXII-1:227:PV:P:T/
112801        rather than abandon the assertion of their /SC546:93r:4459:S&C-VI:1054:PV:P:H/
135          has conducted us. We are on that verge where words abandon us, /MA408:1-10:11:Norton:478:LF:P:H/
59136          All hope abandon ye who enter here" /B0D+e11:45:11:XV:47:PU:V:H/
84894          All hope abandon, ye who enter here" /B0De3:33v:15:IX:459:PU:V:H/
72307          a conspiracy to abandon you, should /B0D+e17:111:32:XII:178:CH:V:H/
35413        And <?then>] [Said,] God & man & hope abandon /B0D+e7:67:12:XVI:73:HE:V:H/

```

第 1 行目は見出し語で、その右の数字は出現頻度を表わします。2 行目以下が索引行です。因みに、例 (2) の転写本文 8 行目が索引行 1 行目に現われています。各行先頭の数字はコーパス全体における当該行の行番号で、Micro-OCF が自動的に振ります。しかし、これらの数字は不要なので次のマクロを使って削除します。

```

1  Sub 行頭カット()
2  ' 各段落行頭から 25 文字分除去。生成索引整形用。
3  ' 開始行にカーソルを置く。
4
5  For Each Paragraph In ActiveDocument.Paragraphs
6      Selection.EndKey
7      Selection.MoveStart Unit:=wdCharacter, Count:=-1
8      If Selection.Text = " " Then
9          Selection.MoveDown Unit:=wdParagraph, Count:=1
10         End If
11     Selection.HomeKey
12     Selection.MoveRight Unit:=wdCharacter, Count:=25, Extend:=wdExtend

```



```

13      Selection.Delete
14
15      Selection.MoveDown Unit:=wdParagraph, Count:=1
16          If Selection.MoveDown(Unit:=wdParagraph, Count:=1) = False Then
17              Beep
18              Exit For
19          End If
20      Selection.MoveUp Unit:=wdParagraph, Count:=1
21  Next
22
23  End Sub

```

このマクロは、「行頭挿入」マクロにも出てきましたが、For...Next という構文を用いています。これは For に続く要素に対して For と Next に囲まれたコード群を実行するマクロです。行 5 がその要素を指定しています。すなわち、このマクロは、「現行文書に含まれる各段落」(Each Paragraph In ActiveDocument.Paragraphs) に対して行 6～行 20 のコードを実行します。行 6 はカーソルを段落の末尾（行末）に移動します。行 7 は選択範囲を行末から前へ 1 文字分拡大します。Count の数字にマイナス符号が付いているのが、左方向への意味です。行 8～行 10 は、選択範囲に含まれる文字が「スペース」である場合には、カーソルを 1 行下へ移動します。行 11 はカーソルを行頭へ移動します。行 12 は行頭から右へ 25 文字分選択します。行 13 は選択部分を削除します。行 15 はカーソルを 1 行下へ移動します。行 16～行 19 は、カーソルが文書末尾に達して下へ移動できなくなったとき、警告音を鳴らして（行 17）マクロの実行を終了します。行 20 は行 16 で 1 行下へ移動してしまうカーソルを元の行へ戻します。索引は以下のようになります。

```

                                abandon    10
it were best for man that he should abandon all his acquirements /BODe4:28v:8:III:115:EX:P:H/
population of his country to abandon all the arts of life & destroy /BODe4:29r:3:III:117:EX:P:H/
Another -- "God, and man, and hope abandon me /HM329:19:26:MYR-III:41:HE:V:T/
to perish rather than abandon the assertion of their rights. In /BOD+d6:93:3:XXII-1:227:PV:P:T/
rather than abandon the assertion of their /SC546:93r:4459:S&C-VI:1054:PV:P:H/
ucted us. We are on that verge where words abandon us, /MA408:1-10:11:Norton:478:LF:P:H/
All hope abandon ye who enter here" /BOD+e11:45:11:XV:47:PU:V:H/
All hope abandon, ye who enter here" /BODe3:33v:15:IX:459:PU:V:H/
a conspiracy to abandon you, should /BOD+e17:111:32:XII:178:CH:V:H/
And <?then> [Said,] God & man & hope abandon /BOD+e7:67:12:XVI:73:HE:V:H/

```

次はテキストとくっついて見にくい参照部を行末揃えにします。加えて、1 行を 130

桁に統一します。この作業には「スペース挿入」マクロを用います。

```
1 Sub スペース挿入()  
2 ' 各行参照部を行末に移動する。開始行にカーソルを置く。  
3 ' 1行130桁。  
4  
5 Dim Text As String  
6 Dim Number1 As Long  
7 Dim Number2 As Long  
8  
9 For Each Paragraph In ActiveDocument.Paragraphs  
10  
11 Selection.EndKey  
12 Selection.MoveStart Unit:=wdCharacter, Count:=-1  
13 Text = Selection.Text  
14  
15 If Text = " " Then  
16 Selection.MoveDown Unit:=wdParagraph, Count:=1  
17  
18 ElseIf IsNumeric(Text) = True Then  
19 Selection.MoveDown Unit:=wdParagraph, Count:=1  
20  
21 Else  
22 Selection.HomeKey  
23 Selection.EndKey Unit:=wdLine, Extend:=wdExtend  
24 Number1 = Selection.Characters.Count  
25 Number2 = 130 - Number1  
26 Selection.Collapse  
27 If Number2 < 0 Then  
28 Number2 = 0  
29 End If  
30 Selection.EndKey  
31 Selection.MoveStartUntil cset:=" ", Count:=wdBackward
```

```

32      Selection.Collapse
33      Selection.TypeText Space(Number2)
34      Selection.MoveDown Unit:=wdParagraph, Count:=1
35
36      End If
37
38      If Selection.MoveDown(Unit:=wdParagraph, Count:=1) = False Then
39          Beep
40          Exit For
41      End If
42      Selection.MoveUp Unit:=wdParagraph, Count:=1
43
44  Next
45
46  End Sub

```

行 11～行 13 で、行末から 1 文字目が「スペース」か数字かそれ以外かを調べます。「スペース」なら、その行は空白ですので 1 行下へ移動します（行 15～行 16）。数字なら、その行は見出し行ですので、やはり 1 行下へ移動します（行 18～行 19）。それ以外なら索引行ですので、テキストと参照部の間にスペースを挿入します。なお行 18 の "IsNumeric(Text)" は、行末から 1 文字目が数字かそうでないかを調べる関数です。行 22～行 23 はカーソルが置かれている索引行全体を選択します。行 24 は、選択した索引行に含まれる文字数（桁数）を数え、それを変数 Number1 に代入します。行 25 は統一桁数 130 と変数 Number1 との差を求め、それを変数 Number2 に代入します。行 26 は行 22～行 23 で選択した選択範囲を解除します。行 27～行 29 は、変数 Number2 が負数になる場合、それを 0 にリセットします。行 30～行 32 で、カーソルが置かれている索引行行末の参照部直前にカーソルを移動させます。行 33 は、カーソル位置、すなわちテキストと参照部の間に、変数 Number2 の値だけのスペースを挿入します。行 34 でカーソルが次の行に移動します。こうして以下の索引が得られます。

abandon	10	/B0De4:28v:8:III:115:EX:P:H/
it were best for man that he should abandon all his acquirements		/B0De4:29r:3:III:117:EX:P:H/
population of his country to abandon all the arts of life & destroy		/HM329:19:26:MYR-III:41:HE:V:T/
Another -- "God, and man, and hope abandon me		/B0D+d6:93:3:XXII-1:227:PV:P:T/
to perish rather than abandon the assertion of their rights. In		/SC546:93r:4459:S&C-VI:1054:PV:P:H/
rather than abandon the assertion of their		/MA408:1-10:11:Norton:478:LF:P:H/
ucted us. We are on that verge where words abandon us,		/B0D+e11:45:11:XV:47:PU:V:H/
All hope abandon ye who enter here"		

これで索引が完成しました。このようにして整形した12のファイルを結合して、見出し語数24158、ページ数4220、総行数343889の「シェリー現存稿本総語句索引」が出来上がりました。以上、作業の幹に当たる部分のみをピックアップしてご紹介してきましたので、作業の流れはスムーズに見えるかも知れません。しかし実際には微調整のための枝葉の作業が沢山ありました。それら进行处理するために作成したマクロも多数にのびります。いちばん苦労したのは、索引参照部修正の作業でした。Micro-OCPで処理した直後の索引に参照部の全部または後半を欠く索引行が多数含まれていたのです。これは、Micro-OCPでは1行に表示できる桁数に制限があって、その制限を越える索引行は右端がカットされてしまうためでした。この他にも多くの困難がありましたが、それらを何とか乗り越え、最終的に、最後に掲げたような索引に到達したわけです。このあと更に、見やすい索引にするためにページ・レイアウトに工夫をこらしたのですが、その際にも各種のマクロを作成して利用しました。それらについては、いずれ又お話しする機会もあることでしょう。研究時間のほとんどすべてを「シェリー現存稿本総語句索引」の作成に注ぎ込んだこの2年間でした。

会員業績目録 2002 年度

*以下の目録は、The Keats-Shelley Association of America 発行の Keats-Shelley Journal 巻末に付せられている “Current Bibliography” の範疇に該当しない研究・翻訳・注釈・論文・論評等、即ちバイロン、ハズリット、ハント、シェリー、メアリ・シェリー、キーツ及びそれらの周辺に属さないもの、も広く紹介している。英文版には、そのうち上記「現行文献目録」の条件に合致している著書・論文等のみ収録してある。以下は事務局に所定の用紙に記入して送付されてきた文献のみを収めている。「日本シェリー研究センター」規約に基づき、会員の業績を幅広く紹介したく今後ともご協力をお願いする次第である。締め切りは毎年2月28日、対象は原則として2001年中に刊行され頁番号等が確定しているものに限るものとする。今回以降より対象年を限定して、より正確さを期していきたい。なお、本目録に未掲載の場合、3年程度溯ったものでも掲載したいので所定の用紙にご記載願います。

*表記の仕方については毎年プログラムに同封している「会員業績調査に係わるお願い」を参照されたい。

1. 神保菰 “Shelley’s Inspiration in 1818 VII, From ‘A Vision of the Sea’ to ‘Ode to Liberty’”, (1)Liberty, Spain and the Year 1819’, *The Ritsumeikan Bungaku*., 567(February 2001), a Special Issue in Honour of Prof. Yasuyuki Sasaki on the Occasion of His Retirement, (Kyoto: Literary Association of Ritsumeikan University, 2001), pp.85-98.
2. 神保菰 “Shelley’s Inspiration in 1818 VII, From ‘A Vision of the Sea’ to ‘Ode to Liberty,’ (2)Tempest, Rome and Athens,” *The Ritsumeikan Bungaku*, 568(March 2001), a Special Issue in Honour of Prof. Akio Nakahara and Prof. Tokumi Kodama on the Occasion of Their Retirement, (Kyoto: Literary Association of Ritsumeikan University, 2001), pp.1-15.
3. 神保菰 訳・木版画 「対訳 パーシー・ビッシュ・シェリ『自由への賦』」『立命館経済学』第50巻 第4号、猪谷寛教授退任記念論文集（2001年10月）pp.75-97.
4. 神保菰 訳・木版画 「対訳 パーシー・ビッシュ・シェリ『ねむりぐさ』」『立命館経済学』第50巻 第5号、奥村功教授退任記念論文集（2001年12月）、pp.83-109.
5. 神保菰 訳注・木版画 『対訳 ねむりぐさ 「プロミーシウス解縛」と共に出版されたシェリの九篇の詩』（大阪教育図書、2002年3月）、xxviii,115 ページ。
6. 上島建吉 対訳 『コウルリッジ詩集』（岩波文庫、岩波書店、2002）
7. 笠原順路「Percy Bysshe Shelley, “Ozymandias” —— 文法構造の断片化、そして《時》の勝利へ」『英語青年』第148巻（2002）、pp. 20-21.
8. 笠原順路「イギリス自然神学詩について」『学鑑』2002年10月号、pp. 12-13.
9. 川村 和夫 共訳 Shuntarô Tanikawa: *minimal*. Translated by William I. Elliott and

Kazuo Kawamura. (思潮社, 2002) pp. 137.

10. 川崎則子 「サタンの超克 — ブレイクの『ミルトン』について (13) — 」

『岐阜市立女子短期大学研究紀要』、第51輯 (2001)、2002年3月、pp. 33-40.

11. 岡田章子 “Reception of Romanticism in Japan before World War II,” *The Keats-Shelley Review*, 15(2001), 88-106.

12. 鈴木弘 「The Thirteenth Sphere の秘密—イエイツの *A Vision* をめぐって」『イエイツ研究』 (日本イエイツ教会)、32 (2001)、pp. 3-15.

13. 鈴木弘 「The Psaltery の調べに乗せて—Florence Farr と W. B. Yeats」『人間文化』 (神戸学院大学)、16 (2002)、pp.1-6.

14. 鈴木弘 「象徴のバラのもとで—1890 年代のイエイツ」『SAP』、10 (2002) (日本詩学会)、pp.31-36.

15. 高橋規矩 「'Bird Thou Never Went' — 科学者が見たロマン派の鳥の絶唱—」『金城学院大学論集 (英文学会編)』、43 号、pp. 185-193.

16. 高橋規矩 「『冬来りなば』のルーツを尋ねて」『英語青年』148 巻7号、p. 64.

17. 床尾辰男 A Catalogue and Index of the Shelley Manuscripts in the Bodleian Library and a General Index to the Facsimile Edition of the Bodleian Shelley Manuscripts, Volumes I-XXII, *with* Shelleyan Writing Materials in the Bodleian Library: A Catalogue of Formats, Papers, and Watermarks by B. C. Barker-Benfield. *The Bodleian Shelley Manuscripts*, Vol. XXIII. New York and London: Routledge, 2002. Pp. x, 395.

18. 床尾辰男 訳 『ヨーロッパ・ロマン主義—主題と変奏』 (大阪: 創芸出版、2002)。Pp. 382.

日本シェリー研究センター第11回大会報告

日本シェリー研究センターでは、2002年12月7日（土）東京大学本郷キャンパス内の山上会館にて第11回大会を開催した。あいにく冷たい雨に見舞われたが、40名あまりの参加者を迎え、会長床尾辰男氏の挨拶に引き続き次のプログラムを行った。

- ①特別講演「The Deep Truth Is Imageless——シェリーにおける想像力とエロス」（岐阜女子大学・上島建吉氏）。ロマン派文学の第一人者である氏が、シェリーの詩における想像力と肉体的表現の密接な関係を語り、その限界と意義を明らかにした。
- ②*Hellas* に関するシンポジウム（司会&レスポンス＝神保菰氏、パネリスト＝阿部美春氏・藤田幸広氏）。今回、初の試みとして、企画の段階から神保氏がシンポジウム全体をオーガナイズするという形をとった。阿部氏は、作品が書かれた時代背景という観点から、明確なメアリー・シェリー批評を行い、藤田氏はバイロンとの比較をしながら、シェリーのギリシャ観について独特の見地を披露した。神保氏は、*Hellas* と『プロミーシウス詩集』との関連を豊富な例証を以て解き明かした。いずれも周到な準備の下に行われた発表であり、フロアとの活発なやり取りが期待されたが、十分な質疑応答には時間が足りなかったことが残念であった。

総会では、会計報告、現会長・幹事の再任などが了承された。又、研修旅行、論文集発行などについて、会員の意向を尋ねるべくアンケートも行った。引き続きの懇親会も、例年と変わりなく会員親睦の場となった。

プログラム

1... 開会の辞 (13:00)

会長 床尾辰男

2... 特別講演 (13:05)

岐阜女子大学 上島建吉

「The Deep Truth Is Imageless——シェリーにおける想像力とエロス」

3... Shelley Symposium 2002: *Hellas* (14:20)

司会&レスポンス

立命館大学 神保 菰

パネリスト1

同志社大学非常勤講師 阿部美春

「メアリ・シェリー『最後の人間』にみるフィルヘレニズム」

パネリスト2

青山学院大学院生 藤田幸広

「ギリシア独立戦争に対するバイロンとシェリーの反応と

『ヘラス』に見られる読者獲得の戦略」

レスポンス

立命館大学 神保 菰

「『ヘラス』と『プロミーシウス詩集』」

4... 年次総会 (16:30)

会計報告・役員改選・その他

シンポジウム発表要旨

はじめに

神保 菰

年報第10号(2002年3月)32頁で予告されたように、阿部氏には「『ヘラス』成立の経緯(独立戦争勃発当時の時代背景を中心に)」を、藤田氏には「ギリシ

ア独立戦争への関り方についてシェリとバイロンの比較」をお願いし、私が「『ヘラス』という作品の評価（シェリが参考にした他の作家の作品やシェリ自身の他の作品との関り）」を担当することになった。

阿部、藤田両パネリストとのお話で次の二点が明らかになった。即ち一つにはこのシンポジウムはパネリストの方々の精力的なご準備もあって、内容が予想以上に大きく拡がりそうなこと、もう一つは当初の分担を守りつつも各パネリストが得意とされる視点を生かしていただく方がよいということ。

阿部氏は背景と併せてメアリ・シェリの資料をも活用、又背景と関連してギリシア愛の分析も行うのでかなりの量が予想され、まず全体の概要を示した上で、時間内におさまるよう工夫していただくことになりそうである。藤田氏はレトリカルな面でシェリとバイロンを比較し、アイスキュロスの『ペルシア人』もその面から検討して下さる由、新鮮な視点が期待できるのではないかと思う。問題がかなり多岐にわたるので、今回のシンポジウムでは一応の大枠を示し、その中の幾つかに重点を置いて発表させていただきあとは御参加の方々に大いに御発言いただきたいと願っている。

パネリスト1

阿部 美春

「メアリ・シェリー『最後の人間』にみるフィルヘレニズム」

本発表では、担当である『ヘラス』が書かれた時代背景の紹介と、メアリの作品にみるフィルヘレニズムの検討を合わせてする。

『ヘラス』は、シェリー夫妻のピサでの知人、ギリシア人マヴロコルダト（1791－1865）に捧げられた。彼は、ギリシア人の祖国解放をめざす友愛協会代表イプシランディスに従兄弟に持ち、彼自身、独立宣言起草者である。彼がもたらした蜂起の知らせにシェリーたちが抱いた期待のほどは、「人々の目は今まさにギリシアのすばらしい革命に注がれている」（1821年9月14日 H・スミス宛）、「ギリシアからの知らせは、ますます輝かしいものになっている」（同年12月11日クレア宛）等の手紙に、また1821年初頭のヨーロッパの政治的熱狂、とりわけスペインとイタリアでの蜂起、とそれらに寄せるパーシーの期待のほどは、メアリによる『ヘラス』の註に見ることができる。19世紀は、ナショナリズムの時代であるが、1821年に始まるギリシア独立戦争は、アメリカやフランスの革命に触発された政治的ナショナリズムと、ギリシア古典の再興という文化的ナショナリズムの動きが交差するところに起こった。フィルヘレニズムとは、SOD によれば、love of Greece or Greek

culture、そして advocacy or support of Greek national independence を意味し、文化的政治的ナショナリズム両者を合わせもつ概念と言える。このナショナリズムを、バイロンをはじめヨーロッパのフィルヘレニスたちが世論を喚起して支援した。

しかし、フィルヘレニズムにはもう一つの側面がある。それは、エドワード・サイードが『オリエンタリズム』において、「ギリシアへの愛」と「オリエントへの嫌悪」あるいは「オリエントへの情熱」と述べたように、その対にオリエンタリズムをもつ概念である。メアリの『最後の人間』は、オスマン・トルコに対するギリシアの自由と独立の戦いを重要なエピソードに据えた作品であるが、ギリシアとトルコを描く視点は、オリエンタリズムの対概念としてのフィルヘレニズムにとどまらない。ギリシア・トルコ戦争は、自由／隷属と抑圧、文明／野蛮という二分法において描かれると同時に、The Turks are men; each fibre, each limb is as feeling as our own, and every spasm, be it mental or [bo]dily, is as truly felt in a Turk's heart or brain, as in a Greek's. という視点からも描かれる。

『最後の人間』は、ペストが人間社会に「死の前の平等」をもたらす物語である。そこでは西洋キリスト教社会の様々な差異が level されるのだが、フィルヘレニズムとオリエンタリズムという二分法は level されているのだろうか。もしそうであるならば、それはどのような意味をもつのだろうか。本発表では、メアリのフィルヘレニズムを検討することで、パーシーとバイロンのフィルヘレニズムとの比較の素材を提示したいと考える。

パネリスト2

藤田幸広

「ギリシア独立戦争に対するバイロンとシェリーの反応と『ヘラス』に見られる読者獲得の戦略」

1821年3月に勃発したギリシア独立戦争は、ヨーロッパの自由主義者たちに多くの反響を呼び起こすことになる。もちろんそこにはバイロンとシェリーもいた。彼らは古代ギリシアがもたらした大いなる文明に憧憬を抱きながらも、今現実起こっている出来事に対して独自の反応を示した。彼らには自由主義者としての共通した思想や主義主張が見ることができるが、行動や詩においてはそれぞれ違った特徴が表れている。

バイロンは、政治家としてギリシア独立を支持し、また以前から書いていた『ドン・ジュアン』の中では、ジャーナリスティックな切り口や風刺によって独自の主張

を展開している。この現実的かつ行動的な彼の態度は、遂には義勇兵としての参戦、そしてメソロンギでの客死という結果をもたらす。

一方シェリーは、自由発祥の地と考えるギリシアから生まれた古典や神話といった文学的世界にあくまでも表現の基盤を置き、ギリシア人を鼓舞するべく詩劇『ヘラス』の執筆に取り掛かる。『ヘラス』はシェリーが自ら「即興詩」と言っているように、非常に肩の力が抜けた作品となっており、以前の彼の詩に見られるような読み手を排除する非現実的な思想体系は極力抑えられ、ギリシア独立に希望を与えようとする楽観的イメージが、現実世界から遊離することなく表現されている。したがって、『ヘラス』がシェリーの他の作品に見られるような特徴を持ちながらも、読者に広く消費されるように書かれている点に、この作品の固有の価値があるといえる。『ヘラス』の特徴に関しては、作品が英語で書かれた理由、原型となったアイスキュロス『ペルシア人』との比較、『クイーン・マブ』のアハズィアラス再登場の意味についても加えて議論したい。

レスポンス

神保 菰

「『ヘラス』と『プロミーシウス詩集』」

『ヘラス』は『プロミーシウス解縛』と『プロミーシウス』と共に出版された九篇の詩（1820年出版）の続きのような感があり、その中心はソポクレスの『コロノスのオイディプース』の精神であると考ええる。即ちフランス革命とそれに続くナポレオンによって荒れた全ヨーロッパをいかにたて直すかが作者の最大の関心事で、美しい花が失われた園に再び花をとりもどし、西風が吹きすさぶ世に春をとりもどすためには、詩人は誠実に生き、世界中にかつて古代ギリシアのアテーナイに栄えた「自由」をとりもどすよう努めねばならない。そしてスペイン人はすでに「自由」のために立ち上った。（以上『プロミーシウス』と九篇の詩）次はいよいよその「自由」育ての親ギリシアの番で、今1821年3月に独立をめざして立ち上ったとなれば、シェリーの力の入れようも一入であったと思われる。『ヘラス』を執筆した1821年秋にはまだ独立戦争の決着がついておらず、予測的表現しか出来ないのだから「わたしは戦勝の予言者」という『コロノスのオイディプース』1078行のコロスの言葉を冒頭にかかげている。アテーナイ郊外のコロノスは『プロミーシウス』にも関り深い場所であり、アイスキュロスの『恵みの女神たち』で復讐の女神たちがアテーナの説得で恵みの女神たちになりその祠がある場所でもある。

2001年度会計 決算報告

(2001年4月1日～2002年3月31日まで)

収入の部

前期繰越金	147,255	
会費	157,000	備考1
大会参加費	16,500	
雑収入	61	預金利息
合計	320,816	

支出の部

事業費	129,333	
印刷費	106,153	備考2
会場使用料	23,180	備考3
事務費	60,237	
通信費	31,880	年報・大会の案内等発送費、切手代、はがき代
消耗品費	4,748	インクリボン、印刷紙、大会お茶用品
雑費	23,609	ワープロ入力謝礼、宅急便、振込手数料等
次期繰越金	131,246	
合計	320,816	

(単位・円)

- 備考1 振込(4月から11月) 126,000円 振込(12月から3月) 3,000円
 総会・直接分 28,000円
 内訳: 院生・3,000円(1年分1,000円×1人、2年分×1人)
 一般・154,000円(1年分2,000円×58人、2年分×3人、4年分×2人、5年分×1人)
- 備考2 年報の印刷、プログラム印刷、決算報告コピー代、封筒印刷
- 備考3 山上会館使用料 5,870円 + 会場使用実費負担金 17,310円

2001年度会計の決算ならびに関係諸帳簿、諸証書類について監査を行った結果、公正に行われていることを認めます。

2002年/2月4日

中村ひさ子 印
 有久保 浩 印

記念論文集、及び第2回研修旅行に関する アンケート結果

学会発行の論文集と第2回研修旅行は、会員諸氏からご要望やご質問の多い事項であり、以前より幹事会などで議題となっていた。可能ならば10周年の記念事業にという声もあったが、両者とも企画や実行には周到な準備の必要なものであり、会員の意見や協力なしには実行不能であることから、10周年ということにこだわらず慎重に検討をすることとなった。この二つの大事業に関し広く会員の意見を聞くために、即席ではあるが、第11回大会の総会においてアンケートを行った。お答えを戴いたのは会員総数の4分の1にすぎず、考慮する時間もないその場でのアンケートであったので、会員の総意とは言い難いが、一応の参考にしていただきたい。アンケート以外にも、今後ご意見やご要望があれば事務局は随時お受けする体勢でいる。幹事会もアンケート結果やそれらの意見をふまえ、これから検討していく予定である。

1. 論文集について（回答総数＝19）

発行すべき・・・ Yes＝18 No＝1

論文の形態は・・・本＝10 冊子＝10 （複数回答あり）

論文を掲載する意向は・・・ Yes＝12 No＝5

負担金の支払いは・・・ Yes＝12 No＝1

限度額・・・ 1万円以下＝1 2～3万円＝3 5～8万円＝3

10万円＝2 20万円＝1

発行の時期・・・ 2004年＝6 2005年＝4 2010年＝1

総じて、論文集は発行の意向が強く、ある程度の負担も覚悟で掲載を考えている会員が多いことがわかる。論文の形態としては、冊子の方が安上がりだが、業績として価値が低いという点を考慮してか、意見が分かれた。時期はある程度時間が必要ということで、2、3年後が多く、ロマン派の記念論文集と重ならないことや、15周年、20周年という区切りの年を挙げた会員もいた。

2. 研修旅行について (回答総数=17)

実施すべき・・・Yes=13 No=4

時期・・・2003年=4 2004年=4 2005年=1

行き先・・・スイス=6 イタリア=3 イギリス=2 ギリシア=2
アイルランド=1 (複数回答あり)

参加予定・・・Yes=10 No=1

研修旅行は個人参加という面が強いので、意向は多少ばらつき回答のないものもあったが、実施希望はやや多めと言ってよいだろう。時期としては2, 3年後。夏という希望も多かった。行き先の人気はスイスで、レマン湖やモンブランと特定しているものもあった。スイス・イタリアやイギリス・アイルランドというように2カ国周遊の提案もあり、団体で行く価値のある所という企画委員(未定)の背筋を伸ばすような意見も見られた。

次回12回大会について

日時：12月6日(土) 13:00～

場所：東京大学本郷キャンパス 山上会館

プログラム：特別講演 川村和夫氏(関東学院大学)

プログラム：シンポジウム

Julian and Maddalo を取り上げる。レスポンス&司会は上野和廣氏(神戸女子短期大学)。パネリスト1には田久保浩氏(関東学院大学)、パネリスト2には櫻井和美氏(仏教大学)が決定している。

シェリアンの広場

近況報告欄「シェリアンの広場」も2年目に入りました。今回は年次大会の出欠葉書に欄を設けましたので、欠席の方々からお言葉を戴くことができました。又、メールをお使いの皆様にも変わらずご協力を戴きました。ありがとうございます。小規模ではあっても密度の濃い学会を目指して、これからもこのコーナーは充実させていく所存です。お知らせいただけることがありましたら、年次大会の出欠葉書やメールその他、折に触れお聞かせ下さい。なお、この欄において、会員の入会や退会などの移動についても報告します。

*過労死寸前の状態です（笠原順路 02. 11. 8）

*銀座8丁目のアトリエ TK で木版原画展を開くことになりました。（神保菰 02. 11. 11）

*今年は、小生著『水の妖精の系譜——文学と絵画をめぐる異界の文化誌』（研究社）と、編訳『英詩を愉しむ』（平凡社）の再版が出ました。両者とも、シェリーの作品を何篇じゃ扱っています。目下、新著を執筆中です。（松浦暢 02. 11. 11）

*目下シェリーに関する論文を執筆中です。将来シェリー研究センターで学会誌の刊行が行われますことを期待いたしております。（森田正実 02. 11. 15）

*昨年もそうでしたが、大会当日は英専協（都内私立大学 12 校院生の研究発表会）と重なり、アドヴァイザーの小生はそちらに行かざるを得ません。何とかありませんか？（中村健二 02. 11. 18）

*フェノロサ、平田、パウンドによる *Certain Noble Plays of Japan*(1916) の成立過程の解明と、翻訳の成否の検証が一段落したところです。最近ごぶさた続きで申し訳ありません。（森山泰夫 02. 11. 18）

*日本シェリー研究センターの益々の言反映と皆様のご健勝を願っています。今年もどうしても仕事上で都合がつかず欠席で残念です。（荻田美代 02. 11. 20）

* Shelley の最後の詩 *The Triumph of Life* を読んでいます。（本堂正夫 02.11.22）

* 最近シェリーの方はサボって十字軍関係の本を読んでいます。（太田直也 02.11.25）

* このところ、日本中世英語英文学会の開催日と重なり、研究発表を伺えないのが大変残念です。でも、中学生の時からシェリーの詩は大好きでしたので、末席に加えさせていただければありがたく存じます。どうぞよろしくお願いいたします。（多ヶ谷有子 03.3.6）

* エリオットはシェリーを「ユーモアの無いやつ」だなんて言っていますが、逆にいえば、シェリーはそれだけ真剣に詩作に励んだということでしょうね。ポーカーフェイスで自分でも説明のつかない感情を、皮肉に満ちた笑いに転化させようとして読者サービス（前記、後期の作品でよくやっています。きっと計算高い人なんだろうね）をするエリオットは、もしかしたらシェリーに大いに嫉妬していたのではないのでしょうか。なんか頭でっかちの優等生（エリオット）が、どうあがいても天才（シェリー）になれないことに苛立っている、そんな印象をこの言葉から受けます。 妄言多謝 （酒井紀行 03.3.6）

* 3月7―8日湘南国際村で開催された円卓会議（主催：かながわ学術研究交流財団、テーマ：「グローバル化のゆくえと日本」）でコメンテーターを務めてきたところです。法律、政治、経済、歴史などの学者に混じって英文学者の立場から特にジェンダーにまつわる問題と芸術（詩を含む）における美に関しテーマに沿って発言してきました。（伊木和子 03.3.9）

会員移動

* 新入会員＝伊藤真紀氏（福岡女子大学大学院生）。ご活躍を期待します。

* 退会＝石黒昌幸氏。従前のご厚誼に感謝申し上げます。

事務局便り

* 大会受付について

年次大会の受付は雑多な仕事が多く、時間もとられる大変な役割です。今までは心ある会員の方にご協力いただいていたが、講演や発表を聞く機会を奪ってしまう結果になり、それでは折角の大会参加の意義が損なわれてしまいます。事務局では学生のアルバイトを依頼することにしました。貴重な会費を使うことと、学生故に行き届かない点があることに、ご不満の向きもあるかも知れませんが、諸般の事情をお汲み下さりご理解をお願いします。

* 会費長期未納者への措置

残念なことです、会員の中には年会費を長期未納という方がおられます。必要最低限の会計で運営しているセンターですので、これら長期未納者には以下のような措置を執らせていただくことになりました。未納年数が5年を経過した会員には、警告後、一切の郵便物などの連絡を控えさせていただきます。納入して下されば、ご連絡を再開させていただきますことにします。

* 新会員募集への協力をお願い

日本シェリー研究センターの名を広め、多くの方と知識や業績、研究意欲を分かち合うために、会員の輪を広げていきたいと思えます。論文集などで、シェリー及びその周辺について書かれた方に、大会のお知らせをしていきます。ご推薦して下さる方をご存じでしたら、事務局までお知らせ下さい。

* メール・アドレス公開をお願い

事務局では、経費節減と簡便化のために、できるだけeメールでご連絡を差し上げていく方針です。アドレスをお持ちの方は事務局までご一報下さい。

日本シェリー研究センター規約

- 一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。
- 二条 本センターは広く P. B. シェリーに係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。
- 三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。
- 一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。
 - 二 内外研究文献情報の収集・広報。
 - 三 年報の発行。
 - 四 その他必要と認められたもの。
- 四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。
- 五条 会員は二千元、学生会員は一千元を年会費として、当該会計年度(四月一日より翌年三月三十一日まで)内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。
- 六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。
- 七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。
- 一 会長(一名)
 - 二 幹事(若干名)
 - (一) 役員は総会にて選出される。任期は二年とし再任を妨げない。
 - (二) 会長は本センターを代表し統括する。
 - (三) 幹事(会長を含む)は企画運営・会計・事務局等を分担し、活動の運営に責任を負う。

付則

- ・ 本センターの規約の変更は総会の議決を経なければならない。
- ・ 三条の細則は内規を持って別に定める。

編集後記

年報も事務局が変わってから2冊目となりました。少しは慣れて早くにお届けできるつもりでございましたが、諸般の事情が妨げとなって昨年より遅い発行となっていました。会員の方にも、締め切りを忠実に守って下さった投稿者の方にも、ご迷惑をおかけすることになりお詫びを申し上げます。

今号も又特別寄稿を2編も頂戴することができ、量的にも質的にも昨年より充実した年報となっています。「巻頭言」ではシェリー以外の視点を得、「Coffee Break」では旧態依然の学会ではいけないと警告を聞きました。次号もますますバラエティに富んだ年報を目指したいと思います。

年報の印刷費に多少の余裕が出て、論文やエッセイを掲載できるようになりました。お寄せ下さる原稿がございましたら、是非お知らせ下さい。ご叱正、ご提案もお待ちしております。皆様のご協力を得て、よりよい年報作成に取り組みたいと思います。

(M. N.)

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center No. 11(March 2003)

日本シェリー研究センター年報 第11号(2003年3月)

2003年3月31日発行

発行者 日本シェリー研究センター

事務局 〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡1-6-20 新名ますみ 気付

Tel & Fax: 045-570-4127 E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp